

## 撒母耳記上第十七章譯文對照

**和合本撒 17:1** 非利士人招聚他們的軍旅，要來爭戰，聚集在屬猶大的梭哥，安營在梭哥和亞西加中間的以弗大憫。

**拼音版撒 17:1** Fē ilìshì rén zhāo jù tā mēnde jūnlǚ, yào lái zhēng zhàn. jùjí zài shǔ Yóudà de Suōgē, ānyíng zài Suōgē hé Yàxījiā zhōngjiān de Yǐfú dà mǐn.

**呂振中撒 17:1** 非利士人聚集他們的軍兵、要來爭戰；他們聚集在屬猶大的梭哥，在梭哥與亞西加之間、以弗大憫扎營。

**新譯本撒 17:1** 非利士人聚集他們的軍隊作戰。他們聚集在屬猶大的梭哥，在梭哥和亞西加之間的以弗·大憫安營。

**現代譯撒 17:1** 非利士人聚集在猶大的梭哥城，準備打仗。他們扎營在梭哥和亞西加之間的以弗大憫。

**當代譯撒 17:1** 非利士人召集軍隊，準備作戰。他們在猶大的梭哥和亞西加之間的以弗大憫扎營。

**思高本撒 17:1** 培肋舍特人調集了軍隊，準備作戰，集合在猶大，在索苛與阿則卡之間的厄斐斯達明扎了營。

**文理本撒 17:1** 非利士人集其軍旅以戰、至猶大之梭哥、建營于以弗大憫、在梭哥亞西加間、

**修訂本撒 17:1** 非利士人召集他們的軍隊來爭戰。他們聚集在猶大的梭哥，在梭哥和亞西加中間的以弗·大憫安營。

**KJV 英撒 17:1** Now the Philistines gathered together their armies to battle, and were gathered together at Shochoh, which belongeth to Judah, and pitched between Shochoh and Azekah, in Ephesdammim.

**NIV 英撒 17:1** Now the Philistines gathered their forces for war and assembled at Socoh in Judah. They pitched camp at Ephes Dammim, between Socoh and Azekah.

**和合本撒 17:2** 掃羅和以色列人也聚集，在以拉谷安營，擺列隊伍要與非利士人打仗。

**拼音版撒 17:2** Sǎoluó hé Yǐsèliè rén yě jùjí, zài Yǐlā gǔ ānyíng, bǎilìè duì wǔ, yào yǔ Fē ilìshì rén dǎ zhàng.

**呂振中撒 17:2** 掃羅和以色列人也聚集，在以拉穀扎營；他們擺了陣，要和非利士人接戰。

**新譯本撒 17:2** 掃羅和以色列人也聚集起來，在以拉谷安營；他們列出戰陣，要迎戰非利士人。

**現代譯撒 17:2** 掃羅和以色列人聚集在以拉穀扎營，在那裏準備跟非利士人打仗。

當代譯撒 17:2 掃羅也在以拉穀列陣，準備迎戰。

思高本撒 17:2 撒烏耳和以色列人齊集起來，在厄拉谷扎了營，擺陣準備迎擊培肋舍特人。

文理本撒 17:2 掃羅亦與以色列人會集、建營于以拉穀、陳列行伍、與非利士人戰、

修訂本撒 17:2 掃羅和以色列人也聚集，在以拉谷安營，擺陣迎戰，要與非利士人打仗。

**KJV 英撒 17:2** And Saul and the men of Israel were gathered together, and pitched by the valley of Elah, and set the battle in array against the Philistines.

**NIV 英撒 17:2** Saul and the Israelites assembled and camped in the Valley of Elah and drew up their battle line to meet the Philistines.

和合本撒 17:3 非利士人站在這邊山上，以色列人站在那邊山上，當中有穀。

拼音版撒 17:3 F ē ilìshì rén zhàn zài zhèbi ā n sh ā n shàng, Y ī sàliè rén zhàn zài nàbi ā n sh ā n shàng, d ā ngzh ō ng y ǒ u g ū .

呂振中撒 17:3 非利士人站在這邊山上，以色列人站在那邊山上；他們之間、就是一個平谷。

新譯本撒 17:3 非利士人站在這邊山上，以色列人站在那邊山上，中間有山谷分隔。

現代譯撒 17:3 非利士人列陣在一個山上；以色列人列陣在另一個山上，中間隔著一個山谷。

當代譯撒 17:3 雙方的軍隊在兩邊的山上對峙，有山谷在中間把他們隔開。

思高本撒 17:3 培肋舍特人站在這邊一座山上，以色列人站在那邊一座山上，中間隔著山谷。

文理本撒 17:3 非利士人立于此山、以色列人立于彼山、其間有穀、

修訂本撒 17:3 非利士人站在這邊的山上，以色列人站在那邊的山上，當中有穀。

**KJV 英撒 17:3** And the Philistines stood on a mountain on the one side, and Israel stood on a mountain on the other side: and there was a valley between them.

**NIV 英撒 17:3** The Philistines occupied one hill and the Israelites another, with the valley between them.

和合本撒 17:4 從非利士營中出來一個討戰的人，名叫歌利亞，是迦特人，身高六肘零一虎口；

拼音版撒 17:4 Cóng F ē ilìshì yíng zh ō ng ch ū lai y ī g è t ā o zhàn de rén, míng jiào g ē Lìyā, shì Ji ā tè rén, sh ē n g ā o liù zh ō u líng y ī h ū k ō u .

呂振中撒 17:4 從非利士營（傳統：陣）中出來了一個挑戰的人、名叫歌利亞，是迦特人，身高六肘零一虎口。

新譯本撒 17:4 有一個挑戰的人從非利士人的軍營中出來，名叫歌利亞，是迦特人，身高三公尺。

現代譯撒 17:4 有一個迦特城的人，名叫歌利亞，從非利士營出來，向以色列人挑戰。這個人身高差不多三公尺〔一古希伯來文抄本和古譯本作：兩公尺〕，

當代譯撒 17:4 有個來自迦特名叫歌利亞的巨人，從非利士營中出來討戰。他身高三公尺，頭戴銅

盔，身穿重達五十七公斤的鎧甲，腿上有銅護脛，手執粗的銅戟，戟頭用鐵造成，重七公斤；此外，還有手持盾牌的衛士，走在他的前面。

思高本撒 17:4 從培肋舍特人陣地中走出一個挑戰的人，名叫哥肋雅，是加特人，身高六肘又一柞，  
文理本撒 17:4 有挑戰者迦特人歌利亞、自非利士營出、體長六肘及一布指、

修訂本撒 17:4 從非利士營中出來一個挑戰的人，名叫歌利亞，是迦特人，身高六肘一虎口。

**KJV 英撒 17:4** And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.

**NIV 英撒 17:4** A champion named Goliath, who was from Gath, came out of the Philistine camp. He was over nine feet tall.

和合本撒 17:5 頭戴銅盔，身穿鎧甲，甲重五千舍客勒；

拼音版撒 17:5 Tóu dài tóng kuī, shēn chuān kǎijiǎ, jiǎ zhòng wǔ qiā Shekèlè.

呂振中撒 17:5 他頭戴銅盔，身穿鎧甲；那甲的銅重五千舍客勒。

新譯本撒 17:5 他頭戴銅盔，身穿鎧甲，鎧甲的銅重五十七公斤。

現代譯撒 17:5 穿著重約五十七公斤的銅鎧甲，頭戴銅盔，

當代譯撒 17:5 有個來自迦特名叫歌利亞的巨人，從非利士營中出來討戰。他身高三公尺，頭戴銅盔，身穿重達五十七公斤的鎧甲，腿上有銅護脛，手執粗的銅戟，戟頭用鐵造成，重七公斤；此外，還有手持盾牌的衛士，走在他的前面。

思高本撒 17:5 頭帶銅盔，身穿鎧衣，鎧衣的重銅重五千「協刻爾」，

文理本撒 17:5 首戴銅胄、身擐銅甲、重五千舍客勒、

修訂本撒 17:5 他頭戴銅盔，身穿鎧甲，甲重五千舍客勒銅。

**KJV 英撒 17:5** And he had an helmet of brass upon his head, and he was armed with a coat of mail; and the weight of the coat was five thousand shekels of brass.

**NIV 英撒 17:5** He had a bronze helmet on his head and wore a coat of scale armor of bronze weighing five thousand shekels;

和合本撒 17:6 腿上有銅護膝，兩肩之中背負銅戟；

拼音版撒 17:6 Tuǐ shàng yǒu tóng hùxī, liǎng jiān zhōng bèi fù tóng jǐ.

呂振中撒 17:6 他腿上有銅護膝，他兩肩之中背著銅短槍。

新譯本撒 17:6 他的腿上有銅護膝，兩肩之間背著一根銅槍。

現代譯撒 17:6 兩腿也用銅甲保護衛。他肩膀上背著一群銅標槍。

當代譯撒 17:6 有個來自迦特名叫歌利亞的巨人，從非利士營中出來討戰。他身高三公尺，頭戴銅盔，身穿重達五十七公斤的鎧甲，腿上有銅護脛，手執粗的銅戟，戟頭用鐵造成，重七公斤；此外，

還有手持盾牌的衛士，走在他的前面。

思高本撒 17:6 腿裹銅葉，肩插銅槍。

文理本撒 17:6 股著銅袂、肩負銅戟、

修訂本撒 17:6 他腿上有銅護膝，兩肩之中背負銅矛。

**KJV 英撒 17:6** And he had greaves of brass upon his legs, and a target of brass between his shoulders.

**NIV 英撒 17:6** on his legs he wore bronze greaves, and a bronze javelin was slung on his back.

和合本撒 17:7 槍杆粗如織布的機軸，鐵槍頭重六百舍客勒。有一個拿盾牌的人在他前面走。

拼音版撒 17:7 Qi ā ng g ā n c ū r ú zh ī bù de j ī zh óu, ti e q i ā ng t óu zh ò ng li ù b ā i Sh e k è l è . y ō u y ī g è n á dù n p á i de r én z à i t ā q i á n m i a n z ō u .

呂振中撒 17:7 他的矛杆如同織布的機軸，他矛頭的鐵重六百舍客勒；有一個拿大盾牌的人在他前面走。

新譯本撒 17:7 另外，他手上拿著矛，矛杆有織布的機軸那麼粗，矛頭的鐵重七公斤。還有一個拿大盾牌的人在他前面走。

現代譯撒 17:7 他的矛像織布機的軸那麼粗，那鐵矛頭就有七公斤重。有一個兵，拿著他的盾牌，在他前面開路。

當代譯撒 17:7 有個來自迦特名叫歌利亞的巨人，從非利士營中出來討戰。他身高三公尺，頭戴銅盔，身穿重達五十七公斤的鎧甲，腿上有銅護脛，手執粗的銅戟，戟頭用鐵造成，重七公斤；此外，還有手持盾牌的衛士，走在他的前面。

思高本撒 17:7 矛 像織布機的大軸，矛頭重六百「協刻爾」；有個持盾的人給他開道。

文理本撒 17:7 其槍之柯、大如織器之梁、其鋒之鐵重六百舍客勒、持幹者行于前、

修訂本撒 17:7 他的槍杆粗如織布機的軸，槍頭的鐵重六百舍客勒。有一個拿盾牌的人走在他前面。

**KJV 英撒 17:7** And the staff of his spear was like a weaver's beam; and his spear's head weighed six hundred shekels of iron: and one bearing a shield went before him.

**NIV 英撒 17:7** His spear shaft was like a weaver's rod, and its iron point weighed six hundred shekels. His shield bearer went ahead of him.

和合本撒 17:8 歌利亞對著以色列的軍隊站立，呼叫說：“你們出來擺列隊伍做什麼呢？我不是非利士人嗎？你們不是掃羅的僕人嗎？可以從你們中間揀選一人，使他下到我這裏來。

拼音版撒 17:8 G ē L i y ā du i z h e Y i s e l i è de j ū nd u i zh à n lì, h ū ji à o sh u ō , n i m e n c h ū l a i b ā i li è du i w ū zu ò sh é n m e n e . w ō bú sh i F ē i l i s h i r é n m a . n i m e n bú sh i S ā o l u ó de p ū r é n

ma. key ĭ cóng n ĭ men zh ō ngji ā n ji ǎ nxu ǎ n y ĭ rén, sh ĭ t ā xià dào w ǒ zhè ĭ lái.

呂振中撒 17:8 歌利亞對著以色列的陣地站著，向他們喊叫說：「你們出來擺陣作什麼？我豈不是非利士人？而你們不是掃羅的僕人麼？從你們中間揀選一個人，叫他下到我這裏來吧。」

新譯本撒 17:8 歌利亞站著，向著以色列人的軍隊喊叫，對他們說：“你們為什麼出來這裏擺列戰陣呢？我不是非利士人嗎？你們不是掃羅的僕人嗎？你們自己挑選一個人，叫他下到我這裏來吧。”

現代譯撒 17:8 歌利亞站著，向以色列人喊叫：「你們在那裏做甚麼？列陣打仗嗎？我是非利士人；你們是掃羅的奴隸！挑一個人出來跟我打吧！」

當代譯撒 17:8 他向以色列人挑戰說：“為甚麼要出動整隊軍隊呢？我是代表非利士人的，你們也可以選一個人來單獨跟我一比高下啊！”

思高本撒 17:8 他站在以色列人的陣地前，喊說：「你們為什麼出來擺陣作戰？我不是培肋舍特人嗎？你們不是撒烏耳的奴才嗎？你們挑選一人，下來同我對敵！」

文理本撒 17:8 彼立而呼以色列軍旅曰、爾曹出而列陳、欲何為、我非非利士人乎、爾曹非掃羅之臣僕乎、當簡一人、使下而就我、

修訂本撒 17:8 歌利亞站著，對以色列的軍隊喊叫，對他們說：“你們出來擺陣作戰是為了什麼呢？我不是非利士人嗎？你們不是掃羅的僕人嗎？你們選一個人出來，叫他下來到我這裏吧。”

**KJV 英撒 17:8** And he stood and cried unto the armies of Israel, and said unto them, Why are ye come out to set your battle in array? am not I a Philistine, and ye servants to Saul? choose you a man for you, and let him come down to me.

**NIV 英撒 17:8** Goliath stood and shouted to the ranks of Israel, "Why do you come out and line up for battle? Am I not a Philistine, and are you not the servants of Saul? Choose a man and have him come down to me.

**和合本撒 17:9** 他若能與我戰鬥，將我殺死，我們就作你們的僕人；我若勝了他，將他殺死，你們就作我們的僕人，服事我們。”

拼音版撒 17:9 T ā ruò néng y ū w ǒ zhàn d ǒ u, ji ā ng w ǒ sh ā s ĭ, w ǒ men jiù zuò n ĭ men de pú rén. w ǒ ruò sh ē ng le t ā, ji ā ng t ā sh ā s ĭ, n ĭ men jiù zuò w ǒ men de pú rén, f ú sh ĭ w ǒ men.

呂振中撒 17:9 他若能跟我交戰，擊殺了我，我們就做你們的奴隸；我若勝過他，擊殺了他，那麼你們就該做我們的奴隸、來服事我們了。」

新譯本撒 17:9 如果他能與我決鬥，擊殺了我，我們就作你們的奴僕；但是，如果我能勝過他，擊殺了他，你們就作我們的奴僕，服事我們。”

現代譯撒 17:9 如果他打贏，殺了我，我們就作你們的奴隸；如果我贏了，殺了他，你們就作我們的奴隸。



當代譯撒 17:9 如果你們的人能殺了我，我們就作你們的奴隸，但如果我殺了他，你們就要作我們的奴隸了。

思高本撒 17:9 假使他能同我決鬥，殺了我，我們就作你們的奴隸；但是，如果我得勝，殺了他，你們就應服事我們，作我們的奴隸」。

文理本撒 17:9 如能戰而殺我、我儕則為爾役、如我勝而殺彼、爾曹則為我役、而服事我、

修訂本撒 17:9 他若能與我決鬥，把我殺死，我們就作你們的奴隸；我若勝了他，把他殺死，你們就作我們的奴隸，服事我們。"

**KJV 英撒 17:9** If he be able to fight with me, and to kill me, then will we be your servants: but if I prevail against him, and kill him, then shall ye be our servants, and serve us.

**NIV 英撒 17:9** If he is able to fight and kill me, we will become your subjects; but if I overcome him and kill him, you will become our subjects and serve us."

和合本撒 17:10 那非利士人又說：“我今日向以色列人的軍隊罵陣。你們叫一個人出來，與我戰鬥。”

拼音版撒 17:10 Nà Fēilìshì rén yòu shuō, wǒ jīnrì xiàng Yǐsèliè rén de jūnduì mà zhàn. nǐ men jiào yī gè rén chū lai, yǔ wǒ zhàn dòu.

呂振中撒 17:10 那非利士人說：「我今天向以色列人罵陣；你們請派一個人到我這裏來，我們可以戰一戰。」

新譯本撒 17:10 那非利士人又說：“今天我向以色列人的軍隊罵陣。你們派一個人出來，我們可以決鬥！”

現代譯撒 17:10 現在我向以色列軍隊挑戰！你們敢不敢派人出來跟我打！」

當代譯撒 17:10 我現在向以色列軍隊罵陣，找一個人出來跟我比個高下吧！」

思高本撒 17:10 那培肋舍特人還說：「今天我向以色列罵陣，你們給我個人來，讓我們彼此決鬥」。

文理本撒 17:10 又曰、以色列軍旅、今日為我所侮、可遣一人與我戰鬪、

修訂本撒 17:10 那非利士人又說：“我今日向以色列的軍隊罵陣。你們叫一個人出來，跟我決鬥吧。”

**KJV 英撒 17:10** And the Philistine said, I defy the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together.

**NIV 英撒 17:10** Then the Philistine said, "This day I defy the ranks of Israel! Give me a man and let us fight each other."

和合本撒 17:11 掃羅和以色列眾人聽見非利士人的這些話，就驚惶，極其害怕。

拼音版撒 17:11 Sǎoluó hé Yǐsèliè zhòngrén tīngjian Fēilìshì rén de zhèxiè huà, jiù jīng

huáng, jíqí hàipà.

呂振中撒<sup>上</sup> 17:11 掃羅和以色列衆人聽見非利士人這些話，就驚慌，非常害怕。

新譯本撒<sup>上</sup> 17:11 掃羅和以色列衆人聽見了那非利士人所說的這些話，就都驚惶，非常害怕。

現代譯撒<sup>上</sup> 17:11 掃羅和他的軍隊聽到這話都驚惶害怕。

當代譯撒<sup>上</sup> 17:11 掃羅和他的軍兵聽了這些話，就都嚇得驚惶失措。

思高本撒<sup>上</sup> 17:11 撒烏耳和全以色列聽見那培肋舍特說的這些話，都非常驚慌害怕。

文理本撒<sup>上</sup> 17:11 掃羅與以色列衆聞其言、驚惶懼甚、○

修訂本撒<sup>上</sup> 17:11 掃羅和以色列衆人聽見非利士人這些話就驚惶，非常害怕。

**KJV 英**撒<sup>上</sup> 17:11 When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.

**NIV 英**撒<sup>上</sup> 17:11 On hearing the Philistine's words, Saul and all the Israelites were dismayed and terrified.

**和合本**撒<sup>上</sup> 17:12 大衛是猶大伯利恒的以法他人耶西的兒子。耶西有八個兒子。當掃羅的時候，耶西已經老邁。

**拼音版**撒<sup>上</sup> 17:12 Dàwèi shì Yóudà, Bólìhéng de Yīfǎtā rén Yēxī de érzi. Yēxī yǒu bā gè érzi. dāng Sǎoluó de shíhou, Yēxī yǐjīng lǎomài.

呂振中撒<sup>上</sup> 17:12 大衛是猶大伯利恒的以法他人名叫耶西者的兒子；耶西有八個兒子；當掃羅在世的日子、那人已經老邁，上了年紀（傳統：來在他們中間）。

新譯本撒<sup>上</sup> 17:12 大衛是猶大伯利恒的以法他人耶西的兒子；耶西有八個兒子。在掃羅的日子，耶西已經年紀老邁了。

現代譯撒<sup>上</sup> 17:12 大衛是猶大伯利恒城以法他人耶西的兒子。耶西有八個兒子。掃羅作王的時候，耶西的年紀已經很大了。

當代譯撒<sup>上</sup> 17:12 當時，大衛的父親耶西年紀已經很老了；耶西是住在猶大伯利恒的以法他人。大衛有七個哥哥，

思高本撒<sup>上</sup> 17:12 達味是猶大白冷的一個厄弗辣大人的兒子，那人名叫葉瑟，他有八個兒子。此人在撒烏耳時，已經老了。

文理本撒<sup>上</sup> 17:12 夫大衛、乃猶大伯利恒之以法他人耶西子也、掃羅時、耶西壽高年邁、有子八人、

修訂本撒<sup>上</sup> 17:12 大衛是猶大伯利恒的以法他人耶西的兒子，耶西有八個兒子。在掃羅的時候，這人年老，在衆人中受敬重。

**KJV 英**撒<sup>上</sup> 17:12 Now David was the son of that Ephrathite of Bethlehemjudah, whose name was Jesse; and he had eight sons: and the man went among men for an old man in the days of

Saul.

**NIV 英撒**上 17:12 Now David was the son of an Ephrathite named Jesse, who was from Bethlehem in Judah. Jesse had eight sons, and in Saul's time he was old and well advanced in years.

**和合本撒**上 17:13 耶西的三個大兒子跟隨掃羅出征。這出征的三個兒子：長子名叫以利押，次子名叫亞比拿達，三子名叫沙瑪。

**拼音版撒**上 17:13 Yē xī de sān gè dà érzi gē nsuí Sǎ oluó chū zhēng. zhè chū zhēng de sān gè érzi, zhǎngzǐ míng jiào Yǐ lì yē, cì zǐ míng jiào yà bǐ ná dá, sān zǐ míng jiào Shā mǎ.

**呂振中撒**上 17:13 耶西的三個大兒子跟隨掃羅去出戰；他那三個去出戰的兒子，大的名叫以利押，第二的叫亞比拿達，第三的叫沙瑪。

**新譯本撒**上 17:13 耶西的三個大兒子跟隨了掃羅去作戰。去了作戰的這三個兒子的名字是：長子以利押、次子亞比拿達、三子沙瑪。

**現代譯撒**上 17:13 他的三個大兒子跟掃羅去打仗：最大的叫以利押，第二叫亞比拿達，第三叫沙瑪。

**當代譯撒**上 17:13 最長的三個名叫以利押、亞比拿達和沙瑪，他們都已經投效掃羅的軍隊，跟非利士人爭戰。

**思高本撒**上 17:13 葉瑟的三個大兒已跟撒烏耳出征作戰；從軍的三個兒子：長子叫厄裏雅布，次子名叫阿彼納達布，三子名叫沙瑪。

**文理本撒**上 17:13 年長之三子、從掃羅出戰、長以利押、次亞比拿達、三沙瑪、

**修訂本撒**上 17:13 耶西最大的三個兒子跟隨掃羅出征。出征的三個兒子名字是：長子以利押，次子亞比拿達，三子沙瑪。

**KJV 英撒**上 17:13 And the three eldest sons of Jesse went and followed Saul to the battle: and the names of his three sons that went to the battle were Eliab the firstborn, and next unto him Abinadab, and the third Shammah.

**NIV 英撒**上 17:13 Jesse's three oldest sons had followed Saul to the war: The firstborn was Eliab; the second, Abinadab; and the third, Shammah.

**和合本撒**上 17:14 大衛是最小的；那三個大兒子跟隨掃羅。

**拼音版撒**上 17:14 Dàwèi shì zuì xiǎo de. nà sān gè dà érzi gē nsuí Sǎ oluó.

**呂振中撒**上 17:14 大衛是最小的；那三個大的去跟隨著掃羅。

**新譯本撒**上 17:14 大衛是最小的，那三個年長的都跟隨掃羅去了。

**現代譯撒**上 17:14 大衛是最小的兒子。當這三個哥哥跟掃羅在一起的時候，



當代譯撒 17:14 大衛是年紀最小的，他往返于掃羅的軍隊與伯利恒之間，為他父親放羊。

思高本撒 17:14 達味最小，三個年長的已跟撒烏耳出征。

文理本撒 17:14 大衛乃季子也、其兄三人、俱從掃羅、

修訂本撒 17:14 大衛是最小的，最大的三個兒子跟隨掃羅。

**KJV 英撒 17:14** And David was the youngest: and the three eldest followed Saul.

**NIV 英撒 17:14** David was the youngest. The three oldest followed Saul,

**和合本撒 17:15** 大衛有時離開掃羅回伯利恒，放他父親的羊。

拼音版撒 17:15 Dàwèi yǒu shí lík ā i Sǎ oluó, huí Bó lì héng fàng tā fùqīn de yáng.

呂振中撒 17:15 大衛有時候去，有時候離開掃羅、回伯利恒、來牧養他父親的羊群。

新譯本撒 17:15 大衛有時離開掃羅，回到伯利恒牧放他父親的羊群。

現代譯撒 17:15 大衛常常回伯利恒替父親放羊。

當代譯撒 17:15 大衛是年紀最小的，他往返于掃羅的軍隊與伯利恒之間，為他父親放羊。

思高本撒 17:15 達味有時服侍撒烏耳，有時離開，回白冷放父親的羊。

文理本撒 17:15 大衛屢離掃羅、返伯利恒、牧父之羊、

修訂本撒 17:15 大衛有時離開掃羅，回伯利恒為他父親放羊。

**KJV 英撒 17:15** But David went and returned from Saul to feed his father's sheep at Bethlehem.

**NIV 英撒 17:15** but David went back and forth from Saul to tend his father's sheep at Bethlehem.

**和合本撒 17:16** 那非利士人早晚都出來站著，如此四十日。

拼音版撒 17:16 Nà Fē ilìshì rén zǎo wǎn dōu chū lái zhàn zhe, rú cǐ sì shí rì.

呂振中撒 17:16 那非利士人早晚都走近前來站著罵陣、有四十天。

新譯本撒 17:16 那非利士人每天早晚都近前來，站著罵陣，一連有四十天之久。

現代譯撒 17:16 歌利亞每天早晚出來向以色列人挑戰；這樣有四十天之久。

當代譯撒 17:16 這非利士巨人早晚都在以色列軍隊面前趾高氣揚地罵陣，足有四十天之久。

思高本撒 17:16 那培肋舍特人早晨晚上常出來挑戰，一連四十天之久。

文理本撒 17:16 非利士人朝夕進前而立、曆四十日、○

修訂本撒 17:16 那非利士人早晚都出來站著，共四十日。

**KJV 英撒 17:16** And the Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days.

**NIV 英撒 17:16** For forty days the Philistine came forward every morning and evening and took his stand.

**和合本撒 17:17** 一日，耶西對他兒子大衛說：“你拿一伊法烘了的穗子和十個餅，速速地送到營裏去，交給你哥哥們；

**拼音版撒 17:17** Yī rì, Yē xī duì tā ér zǐ Dà wèi shuō, nǐ ná yī yī fǎ hōng le de suì zǐ hé shí gè bǐng, sù sù dì sòng dào yíng lǐ qù, jiāo gēi nǐ gē ge men.

**呂振中撒 17:17** 有一天，耶西對他兒子大衛說：「你拿這一伊法焙了的穀子、和這十個餅去給你哥哥們，要迅速地送到營裏去給你哥哥們。

**新譯本撒 17:17** 有一天，耶西對他的兒子大衛說：“你拿這十公斤烘了的穀子和這十個餅去給你的哥哥們；你要跑到營裏去給你的哥哥們，

**現代譯撒 17:17** 有一天，耶西對大衛說：「帶十公斤烤好的麥穗和十個餅，趕到軍營看你哥哥們去！

**當代譯撒 17:17** 有一天，耶西吩咐大衛帶十公斤焙麥和十個餅給他在軍中的三位哥哥，

**思高本撒 17:17** 葉瑟對他的兒子達味說：「你給你哥哥們帶去這一「厄法」炒麥和十個餅，快往營給你哥哥們送去。

**文理本撒 17:17** 耶西謂其子大衛曰、爾取烘谷一伊法、與餅十、速携至營、給爾諸兄、

**修訂本撒 17:17** 耶西對他兒子大衛說：“你拿一伊法烘了的穗子和十個餅，跑到營裏去，交給你的哥哥，

**KJV 英撒 17:17** And Jesse said unto David his son, Take now for thy brethren an ephah of this parched corn, and these ten loaves, and run to the camp to thy brethren.

**NIV 英撒 17:17** Now Jesse said to his son David, "Take this ephah of roasted grain and these ten loaves of bread for your brothers and hurry to their camp.

**和合本撒 17:18** 再拿這十塊奶餅，送給他們的千夫長，且問你哥哥們好，向他們要一封信來。”

**拼音版撒 17:18** Zài nà zhè shí kuài nǎi bǐng, sòng gēi tā men de qiān fū zhǎng, qiè wèn nǐ gē ge men hǎo, xiàng tā men yào yī fēng xìn lái.

**呂振中撒 17:18** 也要把這十塊乾酪帶去送千夫長，查看你哥哥們平安不，向他們要個憑證來。

**新譯本撒 17:18** 又拿這十塊奶酪去給他們的千夫長，看看你的哥哥們平安不平安，把他們的家書帶回來。”

**現代譯撒 17:18** 你把這十塊乳酪送給指揮官。看看你哥哥們到底好不好，並且帶一點東西回來，證明你看到了他們，他們一切都好。

**當代譯撒 17:18** 又帶十塊奶餅給他們的千夫長，打探一下他們的近況，同時把他們的書信帶回來。

**思高本撒 17:18** 將這十塊奶餅送給千夫長·然後看望你的哥哥們是否平安，并把他們的薪俸帶回來。

文理本撒 17:18 又取乳餅十、以饋千夫長、省視爾兄、取質而返、

修訂本撒 17:18 再拿這十塊奶餅，送給他們的千夫長，并要問你哥哥好，向他們要個憑據回來。"

**KJV 英撒 17:18** And carry these ten cheeses unto the captain of their thousand, and look how thy brethren fare, and take their pledge.

**NIV 英撒 17:18** Take along these ten cheeses to the commander of their unit. See how your brothers are and bring back some assurance from them.

和合本撒 17:19 掃羅與大衛的三個哥哥和以色列衆人，在以拉穀與非利士人打仗。

拼音版撒 17:19 Sǎoluó yǔ Dàwèi de sān gè gēge hé Yǐsèliè zhòng rén, zài Yǐlā gǔ yǔ Fēilìshì rén dǎ zhàng.

呂振中撒 17:19 掃羅和你哥哥們（原文：這些人）跟以色列衆人、是在以拉穀同非利士人交戰的。

新譯本撒 17:19 掃羅和大衛的哥哥們，以及以色列衆人都在以拉穀與非利士人作戰。

現代譯撒 17:19 掃羅王、你哥哥們，和所有以色列的軍隊，都在以拉穀跟非利士人打仗。」

當代譯撒 17:19 當時，掃羅正率領以色列軍在以拉穀跟非利士人打仗。

思高本撒 17:19 他們與撒烏耳和全以色列人都在厄拉穀，同培肋舍特人作戰」。

文理本撒 17:19 時、掃羅與大衛三兄、及以色列衆、在以拉穀、與非利士人戰、

修訂本撒 17:19 掃羅和大衛的三個哥哥，以及以色列衆人，都在以拉穀與非利士人打仗。

**KJV 英撒 17:19** Now Saul, and they, and all the men of Israel, were in the valley of Elah, fighting with the Philistines.

**NIV 英撒 17:19** They are with Saul and all the men of Israel in the Valley of Elah, fighting against the Philistines."

和合本撒 17:20 大衛早晨起來，將羊交托一個看守的人，照著他父親所吩咐的話，帶著食物去了。到了輜重營，軍兵剛出到戰場，吶喊要戰。

拼音版撒 17:20 Dàwèi zǎo chén qǐ lái, jiāng yáng jiāo tuō yī gè kānshǒu de rén, zhào zhe tā fùqin suǒ fēnfu de huà, dài zhe shíwù qù le. dào le zī zhòng yíng, jūn bīng gāng chū dào zhàn chǎng, nà hǎn yào zhàn.

呂振中撒 17:20 天一亮、大衛清早起來，將羊群交給一個看守的人，照耶西所吩咐他的，拿起食物來、就走，到了輜重營，軍兵剛出陣，在戰場上吶喊。

新譯本撒 17:20 大衛清早起來，把羊群托給一個看守的人，就照著耶西所吩咐他的，帶著食物去了。他來到軍營中的時候，軍隊正出去列陣，吶喊助陣。

現代譯撒 17:20 第二天，大衛很早起來，把羊群交給別人看管，就照耶西吩咐他的話帶著食物去了。他到達軍營的時候，以色列人正出陣吶喊挑戰；

**當代譯撒 17:20** 大衛清早起來，把他的羊交托給另一個牧羊人以後，就帶著食物出發。他來到營外的時候，大軍已經列好戰陣，準備出戰；一路上還吶喊助威。

**思高本撒 17:20** 達味清早起來，把羊群托給一個看羊的人，就照他父親葉瑟吩咐的起身去了。他來到營中時，軍隊正出來擺陣，喊著衝鋒的口號。

**文理本撒 17:20** 大衛晨興、以羊付守者、遵耶西命、取物而行、至列車之所、適軍旅列陳而出、鼓噪以戰、

**修訂本撒 17:20** 大衛早晨起來，把羊交托一個看守的人，照耶西所吩咐的帶著食物去了。到了軍營，軍隊剛出到戰場，吶喊叫陣。

**KJV 英撒 17:20** And David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the trench, as the host was going forth to the fight, and shouted for the battle.

**NIV 英撒 17:20** Early in the morning David left the flock with a shepherd, loaded up and set out, as Jesse had directed. He reached the camp as the army was going out to its battle positions, shouting the war cry.

**和合本撒 17:21** 以色列人和非利士人都擺列隊伍，彼此相對。

**拼音版撒 17:21** Yǐ sè liè rén hé Fēi lì shì rén dōu bǎi liè duì wǔ, bǐ cǐ xiāng duì.

**呂振中撒 17:21** 以色列人和非利士人都擺了陣，這陣和那陣相對。

**新譯本撒 17:21** 以色列人和非利士人都擺列陣勢，互相對峙。

**現代譯撒 17:21** 非利士人和以色列人的軍隊面對面擺好陣勢。

**當代譯撒 17:21** 以色列人與非利士人終於兩軍對壘，列陣相向。

**思高本撒 17:21** 以色列人和培肋舍特人列陣相對。

**文理本撒 17:21** 以色列人與非利士人列陳、兩軍相對、

**修訂本撒 17:21** 以色列人和非利士人都擺列陣勢，彼此相對。

**KJV 英撒 17:21** For Israel and the Philistines had put the battle in array, army against army.

**NIV 英撒 17:21** Israel and the Philistines were drawing up their lines facing each other.

**和合本撒 17:22** 大衛把他帶來的食物留在看守物件人的手下，跑到戰場，問他哥哥們安。

**拼音版撒 17:22** Dà wèi bǎ tā dài lái de shí wù liú zài kān shǒu wù jiàn rén de shǒu xià, pǎo dào zhàn chǎng, wèn tā gē ge men ān.

**呂振中撒 17:22** 大衛將物件留交在一個看守物件的人手下，跑到戰陣上，去問他哥哥們安。

**新譯本撒 17:22** 大衛把身上的東西留在看守對象的人手中，跑到戰陣上去，向他的哥哥們問安。

**現代譯撒 17:22** 大衛把食物留在供應官那裏，跑到陣前找他的哥哥，問他們的情形怎樣。

**當代譯撒 17:22** 大衛看見了這樣的情形，就立刻放下行囊，交給負責看守的人保管，自己就跑到陣中去見哥哥們。

**思高本撒 17:22** 達味把自己的行囊交給一個看守輜重兵的 1 內，跑入陣內，向他的哥哥們問安。

**文理本撒 17:22** 大衛以其什物付守者手、趨入行伍、問其兄安、

**修訂本撒 17:22** 大衛把東西留在看守物件的人手中，跑到戰場，問他哥哥好。

**KJV 英撒 17:22** And David left his carriage in the hand of the keeper of the carriage, and ran into the army, and came and saluted his brethren.

**NIV 英撒 17:22** David left his things with the keeper of supplies, ran to the battle lines and greeted his brothers.

**和合本撒 17:23** 與他們說話的時候，那討戰的，就是屬迦特的非利士人歌利亞，從非利士隊中出來，說從前所說的話；大衛都聽見了。

**拼音版撒 17:23** Yǔ tā men shuō huà de shíhòu, nà tǎo zhàn de, jiù shì shǔ Jī ā tè de Fē ilìshì rén gē Lìyǎ, cóng Fē ilìshì duì zhōng chū lái, shuō cóng qián suǒ shuō de huà. Dà wèi dōu tīng jiàn le.

**呂振中撒 17:23** 他正和他們說話的時候，只見那討戰的人、屬迦特的非利士人、名叫歌利亞的、從非利士人陣上上來了；他直說著從前說的那些話，大衛都聽見了。

**新譯本撒 17:23** 大衛正與他們說話的時候，那個討戰的人，就是迦特的非利士人，名叫歌利亞，從非利士人陣中上來；他說的又是同樣的那些話，大衛都聽見了。

**現代譯撒 17:23** 當他跟哥哥們講話的時候，歌利亞上前來，跟以前一樣，向以色列人囂陣；大衛聽到了。

**當代譯撒 17:23** 他們正在交談的時候，巨人歌利亞又從非利士軍中踏出來，向以色列軍討戰。

**思高本撒 17:23** 當他和他們談話時，名叫哥肋雅的挑战者，——加特的培肋舍特人——從培肋舍特人的陣上來，說了以所述的話，達味聽見了。

**文理本撒 17:23** 相語時、非利士之挑戰者、迦特人歌利亞、自其行伍出、語如前言、為大衛所聞、

**修訂本撒 17:23** 他與他們說話的時候，看哪，那挑戰的人，就是迦特的非利士人歌利亞，從非利士隊伍中上來，說了同樣的話，大衛聽見了。

**KJV 英撒 17:23** And as he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the armies of the Philistines, and spake according to the same words: and David heard them.

**NIV 英撒 17:23** As he was talking with them, Goliath, the Philistine champion from Gath, stepped out from his lines and shouted his usual defiance, and David heard it.



**和合本撒 17:24** 以色列眾人看見那人就逃跑，極其害怕。

**拼音版撒 17:24** Yǐ sèliè zhòng rén kànjian nà rén, jiù taópǎo, jíqí haipà.

**呂振中撒 17:24** 以色列眾人看見那人、就逃避他，非常害怕。

**新譯本撒 17:24** 所有的以色列人一看見那人，就都從他面前逃跑，非常害怕。

**現代譯撒 17:24** 以色列人一見到歌利亞，就懼怕逃跑。

**當代譯撒 17:24** 以色列的士兵一看見歌利亞都徑相奔逃，極其害怕。

**思高本撒 17:24** 所有的以色列人一看見那人，都非常害怕，便由他面前逃避了。

**文理本撒 17:24** 以色列衆見之、大懼而遁、

**修訂本撒 17:24** 以色列眾人看見那人就非常害怕，從他面前逃跑。

**KJV 英撒 17:24** And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid.

**NIV 英撒 17:24** When the Israelites saw the man, they all ran from him in great fear.

**和合本撒 17:25** 以色列人彼此說：“這上來的人你看見了嗎？他上來是要向以色列人罵陣。若有能殺他的，王必賞賜他大財，將自己的女兒給他為妻，并在以色列人中免他父家納糧當差。”

**拼音版撒 17:25** Yǐ sèliè rén bǐcǐ shuō, zhè shàng lái de rén nǐ kànjian le ma. tā shàng lái shì yào xiàng Yǐ sèliè rén mà zhèn. ruò yǒu néng shā tā de, wáng bì shǎngcì tā dà cái, jiāng zìjǐ de nǚér gei tā wèiqī, bìng zài Yǐ sèliè rén zhōng miǎn tā fùjiā nà liáng dāng chāi.

**呂振中撒 17:25** 以色列眾人彼此說：「這上來的人你看見了麼？他上來是要向以色列人罵陣的；若有人擊殺了他，王就將大財寶使他成富，將自己的女兒給他為妻，并在以色列人中使他父家自由、免納糧當差。」

**新譯本撒 17:25** 以色列人彼此說：“這個上來的人你們看見了嗎？他上來是要向以色列人罵陣的。如果有人能擊殺他，王必賞賜他大財富，把自己的女兒給他作妻子，并且使他的父家在以色列中免納稅，免服役。”

**現代譯撒 17:25** 他們彼此說：「看那個人！聽他嚶陣！掃羅王懸賞要賜給殺死歌利亞的人一大筆錢，又要把女兒嫁給他，豁免他父家應納的稅〔或譯：納稅或服侍他〕。」

**當代譯撒 17:25** 以色列的士兵彼此對問說：“你看見這巨人嗎？他是特意來羞辱我們以色列全軍的啊！陛下已經懸出重賞給能够殺死他的人了，陛下還要把自己的一個女兒嫁給這人為妻，讓這人全家都得免稅役呢！”

**思高本撒 17:25** 那時有個以色列人宣布說：「你們看見了上來的這人嗎？這人上來是辱罵以色列。若有人把他殺死，君王要賜給他許多財富，將自己是女兒嫁給他為妻，并使他的父家在以色列內豁免繳稅」。

文理本撒 17:25 相語曰、爾見斯人乎、彼來欲侮以色列族、如有殺之者、王將賜以厚財、以女妻之、并于以色列中、複其父家、

修訂本撒 17:25 以色列人說："這上來的人你看見了嗎？他上來是要向以色列人罵陣。若有人能殺他，王必賞賜他大財，將自己的女兒嫁給他，并在以色列人中免除他父家納糧服役。"

KJV 英撒 17:25 And the men of Israel said, Have ye seen this man that is come up? surely to defy Israel is he come up: and it shall be, that the man who killeth him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father's house free in Israel.

NIV 英撒 17:25 Now the Israelites had been saying, "Do you see how this man keeps coming out? He comes out to defy Israel. The king will give great wealth to the man who kills him. He will also give him his daughter in marriage and will exempt his father's family from taxes in Israel."

和合本撒 17:26 大衛問站在旁邊的人說："有人殺這非利士人，除掉以色列人的耻辱，怎樣待他呢？這未受割禮的非利士人是誰呢？竟敢向永生 神的軍隊罵陣嗎？"

拼音版撒 17:26 Dàwèi wèn zhàn zài pángbiān de rén shuō, yǒu rén shā zhè Fēilìshì rén, chúdiào Yǐsèliè rén de chǐrǔ, zěnyàng dāi tā ne. zhè wèi shòu gēlǐ de Fēilìshì rén shì shuí ne. jǐngǎn xiàng yǒngshēng shén de jūnduì mà zhèn ma.

呂振中撒 17:26 大衛問站在他旁邊的人說道：「若有人擊殺了這個非利士人，從以色列人身上除掉了羞辱，可以受到什麼待遇呢？這沒有受割禮的非利士人是誰阿？竟敢向永活的神罵陣阿？」

新譯本撒 17:26 大衛問站在他旁邊的人說："如果有人擊殺這個非利士人，除去以色列人的耻辱，那人會得到怎樣的對待呢？這未受割禮的非利士人是誰呢？竟敢向永活的神的軍隊罵陣？"

現代譯撒 17:26 大衛問他旁邊的人說：「若有人殺死那非利士人，除掉以色列的羞辱，他會得到甚麼獎賞？到底那未受割禮的非利士人是誰？竟敢藐視永生神的軍隊！」

當代譯撒 17:26 大衛就把這些話求證于站在旁邊的人，他問道："如果有人殺了這非利士人，洗掉以色列人的羞辱，他會得到甚麼賞賜呢？這個竟然有膽量向永生神的軍隊挑戰的外族人是誰呢？"

思高本撒 17:26 達味問站在他旁邊的人說：「殺死這培肋舍特人，給以色列雪耻的人得什麼賞？這未受割損培肋舍特人是誰？他竟敢辱罵永生天主的軍旅！」

文理本撒 17:26 大衛謂旁立之人曰、有人殺此非利士人、灑以色列人之辱、將如何待之、此未受割之非利士人爲誰、而可侮維生神之軍乎、

修訂本撒 17:26 大衛對站在旁邊的人說："若有人殺這非利士人，除掉以色列人的羞辱，他會怎樣呢？這未受割禮的非利士人是誰，竟敢向永生神的軍隊罵陣！"

KJV 英撒 17:26 And David spake to the men that stood by him, saying, What shall be done

to the man that killeth this Philistine, and taketh away the reproach from Israel? for who is this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God?

**NIV 英撒**[上 17:26](#) David asked the men standing near him, "What will be done for the man who kills this Philistine and removes this disgrace from Israel? Who is this uncircumcised Philistine that he should defy the armies of the living God?"

**和合本撒**[上 17:27](#) 百姓照先前的話回答他，說，有人能殺這非利士人，必如此如此待他。

**拼音版撒**[上 17:27](#) Bǎixìng zhào xiānqián de huà huídá tā shuō, yǒu rén néng shā zhè Fēilìshì rén, bì rúcǐ rúcǐ dāitā.

**呂振中撒**[上 17:27](#) 人照剛才的話對他說：「若有人擊殺了那人，就可以受到這樣這樣的待遇。」

**新譯本撒**[上 17:27](#) 于是眾民用以上的那些話回答他說：“如果有人能擊殺他，那人必得這樣的對待。”

**現代譯撒**[上 17:27](#) 他們就告訴大衛，殺死歌利亞的人可得到的獎賞。

**當代譯撒**[上 17:27](#) 他得到的答覆和先前聽見的一樣。

**思高本撒**[上 17:27](#) 人就把上邊那些話告訴他說：「殺死這人的，要得這樣這樣的報酬」。

**文理本撒**[上 17:27](#) 民如前言對曰、殺此人者、必如是待之、

**修訂本撒**[上 17:27](#) 百姓照同樣的話對他說：“若有人殺了那人，必這樣待他。”

**KJV 英撒**[上 17:27](#) And the people answered him after this manner, saying, So shall it be done to the man that killeth him.

**NIV 英撒**[上 17:27](#) They repeated to him what they had been saying and told him, "This is what will be done for the man who kills him."

**和合本撒**[上 17:28](#) 大衛的長兄以利押聽見大衛與他們所說的話，就向他發怒說：“你下來做什麼呢？在曠野的那幾隻羊，你交托了誰呢？我知道你的驕傲和你心裏的惡意，你下來特為要看爭戰。”

**拼音版撒**[上 17:28](#) Dàwèi de zhǎng xiōng Yǐlì yē tīngjian Dàwèi yǔ tāmen suǒ shuō de huà, jiù xiàng tā fānù, shuō, nǐ xià lái zuò shénme ne. zài kuàngyě de nà jǐ zhī yáng, nǐ jiāo tuō le shuí ne. wǒ zhīdào nǐ de jiāo ào hé nǐ xīnli de è yì, nǐ xià lái tè wéi yào kàn zhēng zhàn.

**呂振中撒**[上 17:28](#) 大衛對那些人說話的時候，他大哥以利押聽見了，就向大衛發怒，說：「你下來作什麼？在曠野的那幾隻羊、你留交給誰呢？你擅自行事、和你心裏的惡意、我是知道的：你下來、無非是要看交戰罷了。」

**新譯本撒**[上 17:28](#) 大衛與那些人說話的時候，他的大哥以利押聽見了，就向大衛發怒，說：“你為什麼下這裏來呢？在曠野的那幾隻羊你托了給誰呢？我知道你的驕傲和你心裏的惡意。你下來是要看打仗。”

現代譯撒 17:28 大衛的大哥以利押聽見大灑在跟那些人講話，就很高興，對大衛說：「你在這裏幹甚麼？誰替你在野地看羊？你這鬼精靈！你是趕來看打仗啊！」

當代譯撒 17:28 大衛的哥哥以利押聽見他的發問，就憤怒地對他說：“你在這裏幹甚麼？你要照顧的羊在哪裏？我知道你的居心，你只是想來看打仗罷了。”

思高本撒 17:28 他的大哥厄裏雅布一聽見達味對那些人所說的話，便對達味大發憤怒說：「你為什麼下來？你在曠野中放的那幾隻羊，托給了誰？我知道你驕傲，心中不懷好意；你下來只是要看作戰」。

文理本撒 17:28 長兄以利押聞大衛與衆言、怒之曰、爾來曷故、彼野間數羊、付于誰乎、爾之驕矜、中心之惡、我知之矣、爾來特欲觀戰耳、

修訂本撒 17:28 大衛的長兄以利押聽見大衛與他們所說的話，就向他發怒，說：“你下來做什麼呢？在曠野的那幾隻羊，你交托誰了呢？我知道你的驕傲和你心裏的惡意，你下來只是為了看戰爭！”

KJV 英撒 17:28 And Eliab his eldest brother heard when he spake unto the men; and Eliab's anger was kindled against David, and he said, Why camest thou down hither? and with whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I know thy pride, and the naughtiness of thine heart; for thou art come down that thou mightest see the battle.

NIV 英撒 17:28 When Eliab, David's oldest brother, heard him speaking with the men, he burned with anger at him and asked, "Why have you come down here? And with whom did you leave those few sheep in the desert? I know how conceited you are and how wicked your heart is; you came down only to watch the battle."

和合本撒 17:29 大衛說：“我做了什麼呢？我來豈沒有緣故嗎？”

拼音版撒 17:29 Dàwèi shuō, wǒ zuò le shénme ne. wǒ lái qǐ méiyǒu yuángù ma.

呂振中撒 17:29 大衛說：「我現在作了什麼？豈不是一件重要的事麼？」

新譯本撒 17:29 大衛說：“我現在作了什麼事呢？不是只說了一句話嗎？”

現代譯撒 17:29 大衛說：「我做錯了甚麼呢？難道我問一個問題也不行？」

當代譯撒 17:29 大衛說：“我做錯了甚麼呢？我只不過是問了一句話！”

思高本撒 17:29 達味回答說：「我究竟作的什麼不對？連句話也不能說嗎？」

文理本撒 17:29 大衛曰、我何所爲、惟問一言而已、

修訂本撒 17:29 大衛說：“我現在做了什麼呢？只是問一句話也不可以嗎？”

KJV 英撒 17:29 And David said, What have I now done? Is there not a cause?

NIV 英撒 17:29 "Now what have I done?" said David. "Can't I even speak?"

和合本撒 17:30 大衛就離開他轉向別人，照先前的話而問，百姓仍照先前的話回答他。

拼音版撒 17:30 Dàwèi jiù líkāi tā zhuǎn xiàng biérén, zhào xiānqián de huà ér wèn. bǎixì

ng réng zhào xi ā nqián de huà huídá t ā .

呂振中撒 17:30 就離開他、轉向別處，照剛才的樣子說話；人仍照先前的樣子回答他。

新譯本撒 17:30 大衛離開他的哥哥，轉向另一個人，問同樣的問題。衆民還是用先前的話回答他。

現代譯撒 17:30 大衛轉向另一個人，也問同樣的問題。每一次大衛問人都得到同樣的回答。

當代譯撒 17:30 他走到其他人面前，問了同樣的問題，得到的答覆也是一樣。

思高本撒 17:30 達味就離開那裏，到了另一處，又問了同樣的事，人回答的話也和先前一樣。

文理本撒 17:30 遂轉離之而他顧、問以前言、民答之如故、

修訂本撒 17:30 大衛離開他轉向別人，問了同樣的事，百姓也照先前的話回答他。

**KJV 英撒 17:30** And he turned from him toward another, and spake after the same manner: and the people answered him again after the former manner.

**NIV 英撒 17:30** He then turned away to someone else and brought up the same matter, and the men answered him as before.

**和合本撒 17:31** 有人聽見大衛所說的話，就告訴了掃羅，掃羅便打發人叫他來。

拼音版撒 17:31 Y ǒ u rén t ī ngjian Dàwèi su ǒ shu ǒ de huà, jiù gàosu le S ā oluó. S ā oluó bī àn d ā fa rén jiào t ā lái.

呂振中撒 17:31 有人聽見大衛所說的話，就報告在掃羅面前；掃羅便將大衛收納了來。

新譯本撒 17:31 有人聽見大衛所說的這些話，就告訴掃羅；掃羅就派人去把大衛接來。

現代譯撒 17:31 有人聽見大衛的問話，去告訴掃羅，掃羅就叫大衛來。

當代譯撒 17:31 有人聽見了大衛的話，就去告訴掃羅。於是，掃羅就打發人去叫大衛。

思高本撒 17:31 有人聽見了達味說的話，就去報告給撒烏耳；撒烏耳就命他前來。

文理本撒 17:31 或聞大衛所言、述于掃羅前、掃羅乃召之、

修訂本撒 17:31 有人聽見大衛所說的話，就在掃羅面前報告；掃羅就派人叫他來。

**KJV 英撒 17:31** And when the words were heard which David spake, they rehearsed them before Saul: and he sent for him.

**NIV 英撒 17:31** What David said was overheard and reported to Saul, and Saul sent for him.

**和合本撒 17:32** 大衛對掃羅說：“人都不必因那非利士人膽怯。你的僕人要去與那非利士人戰鬥。”

拼音版撒 17:32 Dàwèi duì S ā oluó shu ǒ, rén d ǒ u bù bì y ī n nà F ē ilìshì rén d ā nqiè. n ǐ de púrén yào qù y ū nà F ē ilìshì rén zhàn d ǒ u.

呂振中撒 17:32 大衛對掃羅說：「人都不必因這個人而喪膽；僕人要去同這個非利士人交戰。」

新譯本撒 17:32 大衛對掃羅說：“大家都不要因這非利士人喪膽，你的僕人要去與這非利士人決鬥。”



現代譯撒 17:32 大衛對掃羅說：「陛下，我們用不著怕那非利士人！我去跟他打。」

當代譯撒 17:32 大衛對掃羅說：“陛下，你們一點也不用擔心，我有辦法可以對付這非利士人！”

思高本撒 17:32 達味對撒烏耳說：「請我主不必為那人而沮喪，你僕人要去同這培肋舍特人決鬥」。

文理本撒 17:32 大衛謂掃羅曰、人勿為之喪膽、僕將前往、與彼非利士人戰、

修訂本撒 17:32 大衛對掃羅說：“人不必因那非利士人灰心。你的僕人要去與他決鬥。”

**KJV 英撒 17:32** And David said to Saul, Let no man's heart fail because of him; thy servant will go and fight with this Philistine.

**NIV 英撒 17:32** David said to Saul, "Let no one lose heart on account of this Philistine; your servant will go and fight him."

**和合本撒 17:33** 掃羅對大衛說：“你不能去與那非利士人戰鬥，因為你年紀太輕，他自幼就作戰士。”

**拼音版撒 17:33** S ā oluó duì D à wèi shu ō , n ĭ bù néng qù y ū nà F ē ilìshì rén zhàn dò u. y ĭ nwei n ĭ niánjì taì q ī ng, t ā zì yòu jiù zuò zhànshì.

呂振中撒 17:33 掃羅對大衛說：「你不能去敵對這個非利士人、而同他交戰；因為你年紀輕；其實大衛却從幼時就是戰士。」

新譯本撒 17:33 掃羅對大衛說：“你不能去與這非利士人決鬥，因為你年紀還輕，那人從小就作戰士。”

現代譯撒 17:33 掃羅說：「不行，你怎麼能跟他打呢？你只是一個孩子，而他是一個職業軍人！」

當代譯撒 17:33 掃羅說：“你怎麼可以跟這人對抗呢？你年紀還小，他却是一個從小就驍勇善戰的戰士啊！”

思高本撒 17:33 撒烏耳對達味說：「你不能去對抗這培肋舍特人，同他決鬥，因為你還年輕，而他自幼便是習于戰鬥的人」。

文理本撒 17:33 掃羅曰、爾不能與之戰、蓋爾年少、彼自幼為戰士、

修訂本撒 17:33 掃羅對大衛說：“你不能去與那非利士人決鬥，因為你年紀太輕，他從小就是戰士。”

**KJV 英撒 17:33** And Saul said to David, Thou art not able to go against this Philistine to fight with him: for thou art but a youth, and he a man of war from his youth.

**NIV 英撒 17:33** Saul replied, "You are not able to go out against this Philistine and fight him; you are only a boy, and he has been a fighting man from his youth."

**和合本撒 17:34** 大衛對掃羅說：“你僕人為父親放羊，有時來了獅子，有時來了熊，從群中銜一隻羊羔去。”

拼音版撒 17:34 Dàwèi duì Sǎ oluó shuō, nǐ púrén wèi fùqīn fàng yáng, yǒu shí lái le shīzi huò xióng, cóng qúnzhōng xián yī zhī yánggāo qù.

呂振中撒 17:34 大衛對掃羅說：「你僕人給父親牧羊；有時來了獅子或熊，從群中捉起一隻羊羔去；  
新譯本撒 17:34 大衛對掃羅說：“你僕人是為父親放羊的，有時獅子或熊來了，從羊群中抓去一隻小羊，

現代譯撒 17:34 大衛說：「陛下，我照顧父親的羊。有時候獅子或熊來了，抓去小羊，

當代譯撒 17:34 大衛堅持說：“我在替父親看羊的時候，倘若床上被獅子或熊抓去一隻，

思高本撒 17:34 達味回答撒烏耳說：「你的僕人是為他父親牧羊的人，幾時有獅子或狗熊闖來，由羊群中奪去一隻羊，

文理本撒 17:34 大衛曰、爾僕為父牧羊、有獅或熊至群中、攫羔而去、

修訂本撒 17:34 大衛對掃羅說：“你僕人為父親放羊，有時獅子來了，有時熊來了，從群中抓走一隻羔羊。

KJV 英撒 17:34 And David said unto Saul, Thy servant kept his father's sheep, and there came a lion, and a bear, and took a lamb out of the flock:

NIV 英撒 17:34 But David said to Saul, "Your servant has been keeping his father's sheep. When a lion or a bear came and carried off a sheep from the flock,

和合本撒 17:35 我就追趕它，擊打它，將羊羔從它口中救出來。它起來要害我，我就揪著它的鬍子，將它打死。

拼音版撒 17:35 Wǒ jiù zhuīgǎntā, jīdātā, jiāng yánggāo cóng tā kǒuzhōng jiùchūlai. tā qǐlai yào hài wǒ, wǒ jiù jīzhetā de húzi, jiāng tā dāsǐ.

呂振中撒 17:35 我就出去追它，擊打它，將羊羔從它口中搶救出來。它起來猛撲我，我便揪著它的鬍子，擊打它，將它殺死。

新譯本撒 17:35 我就出去追趕它，擊打它，從它的嘴裏把小羊救出來。如果它起來攻擊我，我就揪住它的鬍鬚，擊打它，把它殺死。

現代譯撒 17:35 我就追趕它，擊打它，救回那只小羊。如果獅子或熊襲擊我，我就掐住它的喉嚨，打死它。

當代譯撒 17:35 我就會去追打它，在它口中把羊救出來。如果它起來攻擊我，我就揪著它的鬍子，把它活活打死。

思高本撒 17:35 我就追上去，打死它，從它口中救出那只來；假使獅子起來撲我，我就抓住它的須，將它打死。

文理本撒 17:35 我出追而擊之、援羔于其口、彼起而攻我、我執其鬣、擊而殺之、

修訂本撒 17:35 我就追趕它，擊打它，把羔羊從它口中救出來。它起來攻擊我，我就揪它的鬍子，

打死它。

**KJV 英撒 上 17:35** And I went out after him, and smote him, and delivered it out of his mouth: and when he arose against me, I caught him by his beard, and smote him, and slew him.

**NIV 英撒 上 17:35** I went after it, struck it and rescued the sheep from its mouth. When it turned on me, I seized it by its hair, struck it and killed it.

**和合本撒 上 17:36** 你僕人曾打死獅子和熊，這未受割禮的非利士人向永生 神的軍隊罵陣，也必像獅子和熊一般。”

**拼音版撒 上 17:36** N ĭ pú rén céng dá s ĭ sh ĭ zi hé xióng, zhè wèi shòu g ē l ĭ de F ē ilìshì rén xiàng y ō ngsh ē ng shén de j ū nduī mǎ zhèn, yē bì xiàng sh ĭ zi hé xióng yī b ā n.

呂振中撒 上 17:36 你僕人不但擊死了獅子，也擊死了熊；這沒受割禮的非利士人向永活的神罵陣，也必像這些野獸之一那樣。」

新譯本撒 上 17:36 你僕人不但擊殺過獅子，也擊殺過熊。這個未受割禮的非利士人也必像一隻獅子或熊一樣，因為他向永活的 神的軍隊罵陣。”

現代譯撒 上 17:36 我曾殺死獅子和熊，同樣的可以殺死那個藐視永生神軍隊的非利士人。

當代譯撒 上 17:36 我曾經這樣殺死獅子和熊。這非利士人竟敢向永生神的軍隊挑戰，他的下場也必像它們一樣。

思高本撒 上 17:36 你的你的僕人連獅子帶狗熊都打死了，這未受割損的培肋舍特人也不過像其中的一個，因為他竟敢辱罵永生天主的軍旅」。

文理本撒 上 17:36 爾僕殺獅與熊、此未受割之非利士人、侮維生神之軍、亦必如斯獸之一焉、

修訂本撒 上 17:36 你僕人曾打死獅子和熊，這未受割禮的非利士人必像獅子和熊一樣，因為他向永生神的軍隊罵陣。”

**KJV 英撒 上 17:36** Thy servant slew both the lion and the bear: and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he hath defied the armies of the living God.

**NIV 英撒 上 17:36** Your servant has killed both the lion and the bear; this uncircumcised Philistine will be like one of them, because he has defied the armies of the living God.

**和合本撒 上 17:37** 大衛又說：“耶和華救我脫離獅子和熊的爪，也必救我脫離這非利士人的手。” 掃羅對大衛說：“你可以去吧！耶和華必與你同在。”

**拼音版撒 上 17:37** Dàwèi yòu shu ō , Y ē héhuá jiù w ō tu ō lí sh ĭ zi hé xióng de zhu ā , yē bì jiù w ō tu ō lí zhè F ē ilìshì rén de sh ǒ u. S ā oluó duī Dàwèi shu ō , n ĭ key ĭ qù ba. Y ē héhuá b ì y ū n ĭ tóng zài.

呂振中撒 上 17:37 大衛說：「那援救我脫離獅子的爪和熊爪的永恒主、他也必援救我脫離這個非利士

人的手。」掃羅對大衛說：「你去吧；永恒主必和你同在。」

新譯本撒 17:37 大衛又說：“那曾救我脫離獅爪和熊掌的耶和華，也必救我脫離這非利士人的手。”于是掃羅對大衛說：“你去吧！願耶和華與你同在。”

現代譯撒 17:37 上主曾救我脫離獅子和熊的爪，他也會救我脫離那個非利士人。」掃羅說：「好，你去吧！上主跟你同在。」

當代譯撒 17:37 主曾經救我脫離獅子和熊的利爪，他也必救我脫離這非利士人的手。”掃羅終於被他說服了，說：“好吧，你可以去，願主與你在一起”

思高本撒 17:37 達味又接著說：「由獅子和狗熊中拯救我的上主，也必從這培肋舍特人手中拯救我」。撒烏耳對達味說：「去吧！望上主與你同在！」

文理本撒 17:37 又曰、耶和華既援我于獅之爪、熊之掌、亦必援我于此非利士人之手、掃羅曰、往哉、耶和華必與爾偕、

修訂本撒 17:37 大衛又說：“耶和華救我脫離獅子和熊的爪，他必救我脫離這非利士人的手。”掃羅對大衛說：“你去吧！耶和華必與你同在。”

KJV 英撒 17:37 David said moreover, The LORD that delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. And Saul said unto David, Go, and the LORD be with thee.

NIV 英撒 17:37 The LORD who delivered me from the paw of the lion and the paw of the bear will deliver me from the hand of this Philistine." Saul said to David, "Go, and the LORD be with you."

和合本撒 17:38 掃羅就把自己的戰衣給大衛穿上，將銅盔給他戴上，又給他穿上鎧甲。

拼音版撒 17:38 Sǎ oluó jiù bǎ zì jǐ de zhàn yī gei Dàwèi chuān shàng, jì āng tóng kuī gei tā dài shàng, yòu gei tā chuān shàng kǎijiǎ.

呂振中撒 17:38 掃羅就把自己的戰衣給大衛穿上，將銅盔給戴在他頭上，又給他穿上鎧甲。

新譯本撒 17:38 掃羅把自己的戰袍給大衛穿上，把銅盔戴在他的頭上，又給他穿上鎧甲。

現代譯撒 17:38 他把自己的盔甲給大衛穿—有一個銅頭盔和一件鎧甲。他把銅頭盔戴在大衛頭上。

當代譯撒 17:38 掃羅把自己的頭盔和鎧甲給大衛穿上，穿好了以後；大衛又把刀佩上。大衛從來沒有穿過這樣的裝束，于是就試走了幾步。之後，他對掃羅說：“我不習慣這種裝束，我不能這樣子去作戰！”于是，他便把頭盔鎧甲都脫了下來，

思高本撒 17:38 撒烏耳給達味穿上自己的武裝，給他頭上帶上銅盔，身上穿上鎧甲，

文理本撒 17:38 掃羅以其戎衣衣大衛、以銅胄冠其首、以鎧甲被其身、

修訂本撒 17:38 掃羅把自己的戰衣給大衛穿上，將銅盔戴在他頭上，又給他穿上鎧甲。

**KJV 英撒**[上 17:38](#) And Saul armed David with his armour, and he put an helmet of brass upon his head; also he armed him with a coat of mail.

**NIV 英撒**[上 17:38](#) Then Saul dressed David in his own tunic. He put a coat of armor on him and a bronze helmet on his head.

**和合本撒**[上 17:39](#) 大衛把刀跨在戰衣外，試試能走不能走。因為素來沒有穿慣，就對掃羅說：“我穿戴這些不能走，因為素來沒有穿慣。”於是摘脫了。

**拼音版撒**[上 17:39](#) Dàwèi bǎ dāo kuà zài zhàn yī wài, shì shì néng zǒu bù néng zǒu. yīnwèi sù lái méi yǒu chuān guàn, jiù duì Sǎo luó shuō, “wǒ chuān dài zhèxiē bù néng zǒu, yīnwèi sù lái méi yǒu chuān guàn. yú shì zhāi tuō le.”

**呂振中撒**[上 17:39](#) 大衛把刀裝束在戰衣外，試試著走，却走不動，因為素來沒有穿慣；大衛就對掃羅說：「穿戴這些東西、我不能走，因為我素來沒有穿慣。」大衛就把它都脫掉。

**新譯本撒**[上 17:39](#) 大衛把刀佩帶在戰袍上。因為他以前沒有穿過，現在試著走一下。大衛對掃羅說：“穿戴著這些東西，我不能走動，因為我從前沒有穿過。”大衛就把這些裝備從身上脫下來。

**現代譯撒**[上 17:39](#) 大衛把掃羅的刀系在鎧甲邊，想走却走不動，因為他不習慣穿戴這些。他對掃羅說：「我不會穿戴這些東西去打仗，我穿不慣。」他把盔甲都脫掉。

**當代譯撒**[上 17:39](#) 掃羅把自己的頭盔和鎧甲給大衛穿上，穿好了以後；大衛又把刀佩上。大衛從來沒有穿過這樣的裝束，于是就試走了幾步。之後，他對掃羅說：“我不習慣這種裝束，我不能這樣子去作戰！”於是，他便把頭盔鎧甲都脫了下來，

**思高本撒**[上 17:39](#) 又在鎧甲上 上自己的刀。達味試走了兩步，因他沒有穿慣，遂對撒烏耳說：「穿戴這些東西，不能行動，因為先前總沒有穿過」。所以他又將盔甲從身上脫下。

**文理本撒**[上 17:39](#) 大衛佩劍衣外、因未嫻習、欲試而行、乃謂掃羅曰、我未嫻此、不能服之而行、遂卸之、

**修訂本撒**[上 17:39](#) 大衛佩刀在戰衣上，試著走走看。因大衛沒有試過，就對掃羅說：“我穿戴這些不能走路，因為我沒有試過。”于是他脫下身上的這些軍裝。

**KJV 英撒**[上 17:39](#) And David girded his sword upon his armour, and he assayed to go; for he had not proved it. And David said unto Saul, I cannot go with these; for I have not proved them. And David put them off him.

**NIV 英撒**[上 17:39](#) David fastened on his sword over the tunic and tried walking around, because he was not used to them. "I cannot go in these," he said to Saul, "because I am not used to them." So he took them off.

**和合本撒**[上 17:40](#) 他手中拿杖，又在溪中挑選了五塊光滑石子，放在袋裏，就是牧人帶的囊裏；手中拿著甩石的機弦，就去迎那非利士人。



拼音版撒 上 17:40 T ā sh ǒ u zh ǒ ng ná zhàng, yòu zài x ī zh ǒ ng ti ā nxu ǎ n le w ū kuài gu ā nghuá dàn/shí z ĭ , fàng zài dài l ĭ , jiù shì mùrén dài de náng l ĭ . sh ǒ u zh ǒ ng ná zhe shu ǎ i shí de j ĭ xián, jiù qù yíng nà F ē ilìshì rén.

呂振中撒 上 17:40 他手裏拿著行杖，又在溪穀中挑選了五個光滑的石子，放在他所有的牧人口袋裏，就是在一個囊裏；他手中又拿著他的甩石機弦，就湊上前去迎著那非利士人。

新譯本撒 上 17:40 他手中拿著自己的杖，又從溪裏挑選了五塊光滑的石子，放在口袋裏，就是牧人用的那種袋子，手裏又拿著甩石的機弦，就向那非利士人走近去。

現代譯撒 上 17:40 大衛拿了他的牧杖，又從溪邊揀了五塊光滑的石子放在口袋裏，帶著他那投石的弦出去迎戰歌利亞。

當代譯撒 上 17:40 然後，他在溪裏撿了五塊光滑的石頭，放進自己的牧童囊裏；手拿一根棍子和一副投石器，就向歌利亞走去。

思高本撒 上 17:40 達味手 拿著自己的棍子，在河 揀了五塊很光滑的石頭，放在牧童隨身所帶的袋子內，即裝石囊內，手內拿著投石器，向那培肋舍特人走去。

文理本撒 上 17:40 手執杖、擇溪間光潔之石五、置于所携牧人之囊、亦執發石之繩、往迎非利士人、

修訂本撒 上 17:40 他手中拿杖，又在溪中挑選了五塊光滑的石子，放在袋裏，就是牧人帶的囊裏，手裏拿著甩石的機弦，迎向那非利士人。

KJV 英撒 上 17:40 And he took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the brook, and put them in a shepherd's bag which he had, even in a scrip; and his sling was in his hand: and he drew near to the Philistine.

NIV 英撒 上 17:40 Then he took his staff in his hand, chose five smooth stones from the stream, put them in the pouch of his shepherd's bag and, with his sling in his hand, approached the Philistine.

和合本撒 上 17:41 非利士人也漸漸地迎著大衛來，拿盾牌的走在前頭。

拼音版撒 上 17:41 F ē ilìshì rén yē jiànjiàn dì yíng zhāo D à wèi lái, ná dùnpái de z ǒ u zài qiántou.

呂振中撒 上 17:41 那非利士人也走著走著，越來越走近大衛；有拿著大盾牌的在他前面。

新譯本撒 上 17:41 那非利士人也向著大衛慢慢走過來，拿大盾牌的人在他前面走。

現代譯撒 上 17:41 那非利士人開始向大衛走來，替他拿盾牌的人走在他前面。他越來越近，

當代譯撒 上 17:41 歌利亞也迎著大衛走來，持盾牌的衛士走在他的前面；他看見了大衛，就一邊走、一邊譏笑這個面色紅潤、樣貌俊美的年輕人。

思高本撒 上 17:41 那培肋舍特人也大搖大擺走近了達味，給他持盾的走在他開路。

文理本撒 上 17:41 非利士人前迎大衛、持幹者為先導、

修訂本撒 17:41 那非利士人漸漸走近大衛，拿盾牌的人在他前面。

**KJV 英撒 17:41** And the Philistine came on and drew near unto David; and the man that bare the shield went before him.

**NIV 英撒 17:41** Meanwhile, the Philistine, with his shield bearer in front of him, kept coming closer to David.

和合本撒 17:42 非利士人觀看，見了大衛，就藐視他，因為他年輕，面色光紅，容貌俊美。

拼音版撒 17:42 Fē ilìshì rén guān kàn, jiàn le Dàwèi, jiù miǎoshì tā. yīnwèi tā niánqīng, miàn sè guāng hóng, róngmào jùnmei.

呂振中撒 17:42 那非利士人直望著；他見了大衛，就藐視他，因為他年輕，臉色赤紅，容貌美麗。

新譯本撒 17:42 那非利士人觀看，看見了大衛，就藐視他，因為他年紀還輕，面色紅潤，外貌英俊。

現代譯撒 17:42 當他可以看清楚大衛的時候，很藐視他，因為大衛只是一個斯斯文文的小夥子。

當代譯撒 17:42 歌利亞也迎著大衛走來，持盾牌的衛士走在他的前面；他看見了大衛，就一邊走、一邊譏笑這個面色紅潤、樣貌俊美的年輕人。

思高本撒 17:42 那培肋舍特人瞪眼一看，見了達味，遂看不起他，因達味還很年輕，面色紅潤，眉清目秀。

文理本撒 17:42 非利士人環視、見大衛則藐之、蓋其年少、色亦貌美、

修訂本撒 17:42 非利士人觀看，見了大衛，就藐視他，因為他年輕，面色紅潤，容貌俊美。

**KJV 英撒 17:42** And when the Philistine looked about, and saw David, he despised him: for he was but a youth, and ruddy, and of a fair countenance.

**NIV 英撒 17:42** He looked David over and saw that he was only a boy, ruddy and handsome, and he despised him.

和合本撒 17:43 非利士人對大衛說：“你拿杖到我這裏來，我豈是狗呢？”非利士人就指著自己的神咒詛大衛。

拼音版撒 17:43 Fē ilìshì rén duì Dàwèi shuō, nǐ nǎ zhàng dào wǒ zhèlǐ lái, wǒ qǐ shì gǒu ne. Fē ilìshì rén jiù zhǐ zhe zìjǐ de shén zhòuzǔ Dàwèi.

呂振中撒 17:43 那非利士人對大衛說：「難道我是狗，你才拿著行杖到我這裏來阿？那非利士人就指著自己的神來咒詛大衛。

新譯本撒 17:43 那非利士人對大衛說：“難道我是一條狗嗎？你竟拿杖來攻擊我。”于是指著自己的神咒詛大衛。

現代譯撒 17:43 他問大衛：「那根杖是做甚麼用的？你想我是一條狗嗎？」于是他指著自己的神明咒詛大衛，向大衛挑戰，說：

當代譯撒 17:43 他向大衛怒吼說：“你拿棍子跟我比鬥，這是甚麼意思？難道你把我看作是一條狗嗎？”他就用自己敬奉的神祇的名字來咒詛大衛，

思高本撒 17:43 那培肋舍特人對達味說：「莫非我是只狗，你竟拿棍子來對付我？」達味回答說：「你比一隻狗還不如！」那培肋舍特人就指著自己的神詛咒達味，

文理本撒 17:43 謂之曰、爾執杖迎我、我豈犬乎、遂指其神而詛之、

修訂本撒 17:43 非利士人對大衛說：“你拿著杖到我這裏來，我豈是狗嗎？”非利士人就指著自己的神明詛咒大衛。

**KJV 英撒 17:43** And the Philistine said unto David, Am I a dog, that thou comest to me with staves? And the Philistine cursed David by his gods.

**NIV 英撒 17:43** He said to David, "Am I a dog, that you come at me with sticks?" And the Philistine cursed David by his gods.

和合本撒 17:44 非利士人又對大衛說：“來吧！我將你的肉給空中的飛鳥、田野的走獸吃。”

拼音版撒 17:44 F ē ilīshī rén yòu duī D àwèi shu ō , l á i b a . w ǒ j i ā n g n ĭ d e ròu g e i k ō n g zh ō n g d e f ē ini ā o , ti ā n y e d e z ǒ u shòu ch ī .

呂振中撒 17:44 那非利士人對大衛說：「你到我這裏來吧，我就將你的肉給空中的飛鳥和田野的走獸。」

新譯本撒 17:44 那非利士人又對大衛說：“你到我這裏來吧！我要把你的肉給空中的飛鳥和田野的走獸吃。”

現代譯撒 17:44 「來吧！我要把你的尸首丟給飛鳥野獸吃。」

當代譯撒 17:44 又大聲喊叫說：“你過來，好讓我把你的肉去喂空中的飛鳥和林間的野獸。”

思高本撒 17:44 且對達味說：「你到我這 來，我要把你的肉，給空中的飛鳥和田野的走獸吃」。

文理本撒 17:44 又謂大衛曰、爾來、我取爾肉、給于空中之鳥、野間之獸、

修訂本撒 17:44 非利士人又對大衛說：“來吧！我要把你的肉給空中的飛鳥和田野的走獸。”

**KJV 英撒 17:44** And the Philistine said to David, Come to me, and I will give thy flesh unto the fowls of the air, and to the beasts of the field.

**NIV 英撒 17:44** "Come here," he said, "and I'll give your flesh to the birds of the air and the beasts of the field!"

和合本撒 17:45 大衛對非利士人說：“你來攻擊我，是靠著刀槍和銅戟；我來攻擊你，是靠著萬軍之耶和華的名，就是你所怒罵帶領以色列軍隊的 神。”

拼音版撒 17:45 D àwèi duī F ē ilīshī rén shu ō , n ĭ l á i g ō n g j ĭ w ǒ , shì k ào zhe d ā o q i ā n g hé tóng j ĭ . w ǒ l á i g ō n g j ĭ n ĭ , shì k ào zhe w àn j ū n zh ī Y ē hé hu á d e mí n g , j i ù shì n ĭ su

ō nù mà dài ĭ ng Y ĭ sèliè j ū nduì de shén.

呂振中撒 17:45 大衛對那非利士人說：「你來對我迎戰、是靠著刀矛短槍；我來對你迎戰、是靠著萬軍之永恒主的名、以色列陣營的神、就是你所辱罵的。

新譯本撒 17:45 大衛回答那非利士人：“你來攻擊我是靠刀、靠槍，但我來攻擊你是靠萬軍之耶和華的名；萬軍之耶和華就是你所辱罵的以色列軍隊的神。

現代譯撒 17:45 大衛回答：「你來打我，是用刀、矛、標槍，但我打你是奉上主一萬軍統帥的名；他就是你所藐視的以色列軍隊的神。

當代譯撒 17:45 大衛回答說：“你是依靠刀槍來攻擊我們，我却是奉主的名來迎戰的；他就是你所輕視的以色列的神。

思高本撒 17:45 達味回答那培肋舍特說：「你仗著刀槍箭戟來對付我，但我是仗著你所辱的萬軍的上主，以色列的天主的聖名來對付你。

文理本撒 17:45 大衛曰、爾來迎我、以劍與槍及戟、我來迎爾、以萬軍耶和華之名、即爾所侮以色列軍旅之神、

修訂本撒 17:45 大衛對非利士人說：“你來攻擊我，是靠著刀槍和銅矛，但我來攻擊你，是靠著萬軍之耶和華的名，就是你所辱罵、帶領以色列軍隊的神。

**KJV 英撒 17:45** Then said David to the Philistine, Thou comest to me with a sword, and with a spear, and with a shield: but I come to thee in the name of the LORD of hosts, the God of the armies of Israel, whom thou hast defied.

**NIV 英撒 17:45** David said to the Philistine, "You come against me with sword and spear and javelin, but I come against you in the name of the LORD Almighty, the God of the armies of Israel, whom you have defied.

**和合本撒 17:46** 今日耶和華必將你交在我手裏。我必殺你，斬你的頭；又將非利士軍兵的尸首給空中的飛鳥、地上的野獸吃，使普天下的人都知道以色列中有神；

**拼音版撒 17:46** J ĭ nrī Y ē héhuá bĭji ā ng n ĭ ji ā o zài w ǒ sh ǒ u l ĭ . w ǒ b ĭ sh ā n ĭ , zh ā n n ĭ de t ǒ u , y ǒ u ji ā ng F ē ilìsh ĭ j ū n b ĭ ng de sh ĭ sh ǒ u gei k ǒ ng zhong de f ē ini ā o , dì sh à ng de yeshòu ch ĭ , sh ĭ p ū ti ā n xià de rén d ǒ u zh ĭ dào Y ĭ sèliè zh ǒ ng y ǒ u shén.

呂振中撒 17:46 今天永恒主必將你送交我手；我必擊殺你，取下你的頭；今天我必將非利士人軍兵的尸首給空中的飛鳥和地上的野獸吃；使全地都知道以色列有神；

新譯本撒 17:46 今天耶和華要把你交在我手裏，我必擊殺你，砍下你的頭。今天我還要把非利士人軍隊的屍體給空中的飛鳥和地上的野獸吃。這樣，全地的人就都知道以色列中有一位神。

現代譯撒 17:46 今天，上主要把你交在我手裏。我要打敗你，砍下你的頭來。我要把非利士兵士的屍體丟給飛鳥野獸吃。這樣，普天下就知道以色列有一位神；

**當代譯撒 17:46** 今天，主必會把你交給我的手中，我必定殺死你、砍去你的頭；我還要把你軍兵的屍體去喂空中的飛鳥和林間的野獸，這樣，普天下就知道以色列有神了。

**思高本撒 17:46** 今天上主定把你交在我手中，我必打死你割下你的頭來；今天我要把你的屍體和培肋舍特軍人的屍體，給空中的飛鳥和田野的走獸吃；這樣：全地都要知道在以色列有天主。

**文理本撒 17:46** 今日耶和華必付爾于我手、我必擊爾、斬爾首級、以非利士軍旅之尸、給于空中之鳥、野間之獸、使天下鹹知以色列中有神、

**修訂本撒 17:46** 今日耶和華必將你交在我手裏。我必殺你，砍下你的頭，今日我要把非利士軍兵的屍體給空中的飛鳥和地上的野獸，使全地的人都知道以色列中有神，

**KJV 英撒 17:46** This day will the LORD deliver thee into mine hand; and I will smite thee, and take thine head from thee; and I will give the carcasses of the host of the Philistines this day unto the fowls of the air, and to the wild beasts of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel.

**NIV 英撒 17:46** This day the LORD will hand you over to me, and I'll strike you down and cut off your head. Today I will give the carcasses of the Philistine army to the birds of the air and the beasts of the earth, and the whole world will know that there is a God in Israel.

**和合本撒 17:47** 又使這衆人知道耶和華使人得勝，不是用刀用槍，因為爭戰的勝敗全在乎耶和華。他必將你們交在我們手裏。”

**拼音版撒 17:47** Yòu shǐ zhè zhòng rén zhī dào Yē hé huá shǐ rén dé shèng, bú shì yòng dāo yòng qiāng, yīn wéi zhēng zhàn de shèng bài quán zài hu Yē hé huá. tā bì jiāng nǐ men jiāo zài wǒ men shǒu lǐ.

**呂振中撒 17:47** 又使這大眾都知道永恒主使人得勝、不是用刀用矛；因為爭戰的勝敗全在于永恒主；他必將你們交在我們手裏。」

**新譯本撒 17:47** 也使這些人群都知道，耶和華拯救人不是靠刀，不是靠槍，因為戰爭的勝敗在于耶和華，他必把你們交在我們的手裏。”

**現代譯撒 17:47** 這裏的每一個人也都知道上主不需要用刀或矛來拯救他的子民。他戰無不勝；他要把你們交在我們的手中。」

**當代譯撒 17:47** 以色列人也知道神是不需倚靠武器來完成計劃的；因為戰爭是他所掌管的。他一定會把你交給我們！”

**思高本撒 17:47** 在場的衆人也要知道，上主不賴刀槍賜人勝利，戰爭勝負只屬於上主，已把你們交我們手中了」。

**文理本撒 17:47** 亦使此會咸知耶和華施行拯救、非以劍以槍、蓋戰事屬□ 耶和華、彼必付爾于我手、  
**修訂本撒 17:47** 又使這裏的全會衆知道，耶和華使人得勝，不是用刀用槍，因為戰爭全在乎耶和華。



他必將你們交在我們手裏。"

**KJV 英撒**[上 17:47](#)And all this assembly shall know that the LORD saveth not with sword and spear: for the battle is the LORD's, and he will give you into our hands.

**NIV 英撒**[上 17:47](#)All those gathered here will know that it is not by sword or spear that the LORD saves; for the battle is the LORD'S, and he will give all of you into our hands."

**和合本撒**[上 17:48](#) 非利士人起身，迎著大衛前來。大衛急忙迎著非利士人，往戰場跑去。

**拼音版撒**[上 17:48](#)F ē ilìshì rén q ǐ sh ē n, yíng zhe D àwèi qián lái. D àwèi jí máng yíng zhe F ē ilìshì rén, w ǎ ng zhàn cháng p áo q ù.

**呂振中撒**[上 17:48](#) 那非利士人就起身、走著走著、走近前來、要和大衛接戰；大衛也趕快向陣上跑、要和那非利士人接戰。

**新譯本撒**[上 17:48](#) 那非利士人起身，迎著大衛慢慢走過來；大衛也趕快往陣上跑去，迎戰那非利士人。

**現代譯撒**[上 17:48](#) 歌利亞開始走近大衛；大衛迅速地朝向非利士人陣前跑去。

**當代譯撒**[上 17:48](#) 歌利亞走向前來的時候，大衛就飛快地跑出去應戰。大衛從袋裏拿了一塊石子，用投石器把它猛力射出，石子擊中了那非利士人，穿進他的額頭裏，那人就跌倒，伏在地上。

**思高本撒**[上 17:48](#) 正當那培肋舍特人起身，大搖大擺向達味走來時，達味趕快由陣中跑出來，迎那培肋舍特人；

**文理本撒**[上 17:48](#) 非利士人進迎大衛、大衛亦向行伍疾趨迎之、

**修訂本撒**[上 17:48](#) 那非利士人起來，迎向大衛，走近前來。大衛急忙往戰場，迎向非利士人跑去。

**KJV 英撒**[上 17:48](#)And it came to pass, when the Philistine arose, and came, and drew nigh to meet David, that David hastened, and ran toward the army to meet the Philistine.

**NIV 英撒**[上 17:48](#)As the Philistine moved closer to attack him, David ran quickly toward the battle line to meet him.

**和合本撒**[上 17:49](#) 大衛用手從囊中掏出一塊石子來，用機弦甩去，打中非利士人的額，石子進入額內，他就僕倒，面伏于地。

**拼音版撒**[上 17:49](#)D àwèi yòng sh ǒ u cóng náng zh ǒ ng t ā o ch ū y ī kuaì shí z ǐ lái, yòng j ī xián shu ǎ i q ù, dá zh ǒ ng F ē ilìshì rén de é, shí z ǐ jìn rù é nèi, t ā jiù p ú d ǎ o, miàn fú yú dì.

**呂振中撒**[上 17:49](#) 大衛伸手到口袋中，從那裏拿出一塊石子來，用機弦甩去，正擊中了那非利士人的額上；石子沉進額內，那人就僕倒，臉伏于地。

**新譯本撒**[上 17:49](#) 大衛伸手入口袋裏，從裏面拿出了一塊石子來，用機弦甩去，擊中了那非利士人的前額；石子穿入前額裏面，他就僕倒，面伏于地。

**現代譯撒**[上 17:49](#) 他伸手從袋裏拿出一塊石子，用投石的弦向歌利亞扔去。石子打中歌利亞的前額，

打破了他的頭蓋，歌利亞就臉朝地倒了下去。

**當代譯撒 17:49** 歌利亞走向前來的時候，大衛就飛快地跑出去應戰。大衛從袋裏拿了一塊石子，用投石器把它猛力射出，石子擊中了那非利士人，穿進他的額頭裏，那人就跌倒，伏在地上。

**思高本撒 17:49** 同時伸手，由囊中取出一塊石頭，套在投石器上打過去，正打在那培肋舍特人的額上，石頭穿入額內，那人就跌倒在地上。

**文理本撒 17:49** 以手探囊取石、以繩發之、擊非利士人、深入其額、遂僕于地、

**修訂本撒 17:49** 大衛伸手入囊中，從裏面掏出一塊石子來，用機弦甩去，擊中非利士人的前額，石子進入額內，他就僕倒，面伏于地。

**KJV 英撒 17:49** And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slang it, and smote the Philistine in his forehead, that the stone sunk into his forehead; and he fell upon his face to the earth.

**NIV 英撒 17:49** Reaching into his bag and taking out a stone, he slung it and struck the Philistine on the forehead. The stone sank into his forehead, and he fell facedown on the ground.

**和合本撒 17:50** 這樣，大衛用機弦甩石，勝了那非利士人，打死他；大衛手中却沒有刀。

**拼音版撒 17:50** Zhèyàng, Dàwèi yòng jī xián shuǎi shí, shèng le nà Fēilìshì rén, dǎ sǐ tā. Dàwèi shǒu zhōng què méiyǒu dāo.

**呂振中撒 17:50** 這樣、大衛強過那非利士人、是用甩機弦和石子；大衛擊中了那非利士人、而殺死他，手中並沒有刀。

**新譯本撒 17:50** 這樣，大衛用機弦和一塊石子勝過了那非利士人。大衛擊殺了那非利士人，但他手中沒有刀。

**現代譯撒 17:50** 就這樣，大衛沒動用刀，只用一個投石的弦，一塊石子就把歌利亞打敗了。

**當代譯撒 17:50** 大衛就這樣用投石器和一塊石子擊殺了那個非利士人，可是，他手上却沒有刀；于是，他便跑去從那巨人的刀鞘裏拔出刀來，把他殺了，又割下他的頭顱來。非利士人看見自己的勇士死了，就嚇得紛紛轉身逃跑。

**思高本撒 17:50** 如此，達味用投石器和石頭，得勝了那培肋舍特人，打中了他，將他殺死，雖然手無寸鐵。

**文理本撒 17:50** 如是大衛以繩與石、勝非利士人、擊而殺之、手不持劍、

**修訂本撒 17:50** 這樣，大衛用機弦和石子勝了那非利士人，擊中了他，把他殺死；大衛手中沒有刀。

**KJV 英撒 17:50** So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and smote the Philistine, and slew him; but there was no sword in the hand of David.

**NIV 英撒 17:50** So David triumphed over the Philistine with a sling and a stone; without a

sword in his hand he struck down the Philistine and killed him.

**和合本撒 17:51** 大衛跑去，站在非利士人身旁，將他的刀從鞘中拔出來，殺死他，割了他的頭。非利士衆人看見他們討戰的勇士死了，就都逃跑。

**拼音版撒 17:51** Dàwèi pǎo qù, zhàn zài Fēilìshì rénshēn páng, jiāng tā de dāo cóng qiào zhōng bá chū lái, shā sǐ tā, gē le tā de tóu. Fēilìshì zhòng rén kànjian tā men tǎo zhàn de yǒng shì sǐ le, jiù dōu taó pǎo.

**呂振中撒 17:51** 大衛跑去、站在非利士人旁邊，將他的刀拔出鞘來，殺死他，用刀割了他的頭。非利士衆人看見他們的勇士死了，就都逃跑。

**新譯本撒 17:51** 大衛跑過去，站在那非利士人的身邊，拿起他的刀來，把刀從鞘中拔出來，殺死他，又用刀砍下他的頭。非利士人看見他們的勇士死了，就都逃跑。

**現代譯撒 17:51** 大衛跑上前，踩在歌利亞身上，從歌利亞的鞘裏拔出刀來，殺死他，砍下他的頭。非利士人看見他們的英雄死了就都逃跑。

**當代譯撒 17:51** 大衛就這樣用投石器和一塊石子擊殺了那個非利士人，可是，他手上却沒有刀；於是，他便跑去從那巨人的刀鞘裏拔出刀來，把他殺了，又割下他的頭顱來。非利士人看見自己的勇士死了，就嚇得紛紛轉身逃跑。

**思高本撒 17:51** 達味遂跑過去，站在培肋舍特人身上，拿起他的刀，從鞘內拔出，殺了他，砍下他的頭。所有培肋舍特人看見他們的英雄死了，就因散奔逃。

**文理本撒 17:51** 遂趨而前、立于非利士人身側、拔其劍出鞘殺之、斬其首級、非利士人見其勇士已死、則遁、

**修訂本撒 17:51** 大衛跑去，站在那非利士人身旁，把他的刀從鞘中拔出來，殺死他，用刀割下他的頭。非利士衆人看見他們的勇士死了，就都逃跑。

**KJV 英撒 17:51** Therefore David ran, and stood upon the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath thereof, and slew him, and cut off his head therewith. And when the Philistines saw their champion was dead, they fled.

**NIV 英撒 17:51** David ran and stood over him. He took hold of the Philistine's sword and drew it from the scabbard. After he killed him, he cut off his head with the sword. When the Philistines saw that their hero was dead, they turned and ran.

**和合本撒 17:52** 以色列人和猶大人便起身吶喊，追趕非利士人，直到迦特（或作“該”）和以革倫的城門。被殺的非利士人倒在沙拉音的路上，直到迦特和以革倫。

**拼音版撒 17:52** Yǐsèliè rén hé Yóudà rén biān qǐ shēn nà hǎn, zhuīgǎn Fēilìshì rén, zhídào Jiātè (huò zuò gāi) hé Yǐgélún de chéngmén. bèishā de Fēilìshì réndǎozài Shālyīn de lùshàng, zhídào Jiātè hé Yǐgélún.

呂振中撒 17:52 掃羅看見大衛出陣去和那非利士人接戰，就問軍長押尼珥說：「押尼珥阿，這個青年是誰的兒子？」押尼珥說：「王阿，我指著你的性命來起誓，我若知道，我就該死。」

新譯本撒 17:52 以色列人和猶大人就起來，高聲吶喊，追趕非利士人，直到迦特的入口和以革倫的城門。被刺死的非利士人都倒在色拉音的路上，直到迦特和以革倫。

現代譯撒 17:52 以色列和猶大的軍隊在後面追擊，吶喊趕殺他們，一直追到迦特〔希伯來文是：山谷〕和以革倫城門。沿著沙拉音路上，一直到迦特和以革倫，非利士人死傷遍野。

當代譯撒 17:52 以色列人和猶大人就乘勢吶喊，追殺非利士人，直追到迦特和以革倫的地方。在通往沙拉音的路上，沿途布滿了被殺和受傷的非利士人。

思高本撒 17:52 以色列人和猶大人就起來吶喊，追擊培肋舍特人直到加特關，直到厄刻龍城門。沿沙阿辣因的路上，直到加特和厄刻龍，遍地是培肋舍特人的首。

文理本撒 17:52 以色列與猶大人并起、鼓噪而追、至于該、及以革倫邑門、非利士人被創者、僕于沙拉音道、延至迦特與以革倫、

修訂本撒 17:52 以色列人和猶大人就起來吶喊，追趕非利士人，直到該和以革倫的城門。被殺的非利士人倒在路上，從沙拉音直到迦特和以革倫。

**KJV 英撒 17:52** And the men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until thou come to the valley, and to the gates of Ekron. And the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron.

**NIV 英撒 17:52** Then the men of Israel and Judah surged forward with a shout and pursued the Philistines to the entrance of Gath and to the gates of Ekron. Their dead were strewn along the Shaaraim road to Gath and Ekron.

**和合本撒 17:53** 以色列人追趕非利士人回來，就奪了他們的營盤。

拼音版撒 17:53 Yǐ sè liè rén zhuī gǎn fēi lì shì rén huí lái, jiù duō le tā men de yíng pán.

呂振中撒 17:53 以色列人火急地追趕非利士人回來，就搶掠了他們的軍營。

新譯本撒 17:53 以色列人窮追非利士人回來以後，就搶掠他們的營房。

現代譯撒 17:53 以色列人追擊非利士人回來以後，掠奪了非利士人的營地。

當代譯撒 17:53 後來，以色列軍隊又折回來，搜掠非利士人慌忙撇棄的營地。

思高本撒 17:53 以色列人追殺培肋舍特人回來，又搶劫了他們的幕。

文理本撒 17:53 以色列人追非利士人而返、劫掠其營、

修訂本撒 17:53 以色列人追趕非利士人回來，搶奪了他們的軍營。

**KJV 英撒 17:53** And the children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they spoiled their tents.

**NIV 英撒**上 17:53 When the Israelites returned from chasing the Philistines, they plundered their camp.

**和合本撒**上 17:54 大衛將那非利士人的頭拿到耶路撒冷，却將他軍裝放在自己的帳棚裏。

**拼音版撒**上 17:54 Dàwèi jiāng nà Fēilìshì rén de tóu ná dào Yēlùsǎlěng, què jiāng tā jūnzhuāng fàng zài zìjǐ de zhàngpéng lǐ.

**呂振中撒**上 17:54 大衛將那非利士人的頭帶到耶路撒冷；却將他的軍器放在自己的帳棚裏。

**新譯本撒**上 17:54 大衛拿起那非利士人的頭，把它帶到耶路撒冷去，却把那人的武器放在自己的帳棚裏。

**現代譯撒**上 17:54 大衛帶著歌利亞的頭到耶路撒冷，把歌利亞的武器留在自己的帳棚裏。

**當代譯撒**上 17:54 大衛把歌利亞的頭顱帶到耶路撒冷去，却把他的武器存放在自己的帳幕中。

**思高本撒**上 17:54 以後，達味取了那培肋舍特人的頭，送到耶路撒冷；至于那人的武器，却放在會幕內。

**文理本撒**上 17:54 大衛取非利士人首級、携至耶路撒冷、以其兵甲置于己幕、○

**修訂本撒**上 17:54 大衛拿著那非利士人的頭帶到耶路撒冷，却把那非利士人的軍裝放在自己的帳棚裏。

**KJV 英撒**上 17:54 And David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armour in his tent.

**NIV 英撒**上 17:54 David took the Philistine's head and brought it to Jerusalem, and he put the Philistine's weapons in his own tent.

**和合本撒**上 17:55 掃羅看見大衛去攻擊非利士人，就問元帥押尼珥說：“押尼珥啊，那少年是誰的兒子？”押尼珥說：“我敢在王面前起誓，我不知道。”

**拼音版撒**上 17:55 Sǎoluó kànjian Dàwèi qù gōngjī Fēilìshì rén, jiù wèn yuánshuāi Ní'ěr shuō, Ní'ěr a, nà shàonián rén shì shuí de érzi. Ní'ěr shuō, wǒ gǎn zài wáng miànqián qǐ shì, wǒ bù zhī dào.

**呂振中撒**上 17:55 掃羅看見大衛出陣去和那非利士人接戰，就問官長押尼珥說：「押尼珥阿，這個青年是誰的兒子？」押尼珥說：「王阿道，我就該死。」

**新譯本撒**上 17:55 掃羅看見大衛出去迎戰那非利士人，就問元帥押尼珥：“押尼珥啊，這個年輕人是誰的兒子？”押尼珥回答：“我敢指著王起誓，我不知道。”

**現代譯撒**上 17:55 掃羅見大衛去打歌利亞，就問他的元帥押尼珥說：「押尼珥，那年輕人是誰的兒子？」押尼珥回答：「陛下，我不知道。」

**當代譯撒**上 17:55 掃羅看見大衛出去跟攻擊歌利亞，就查問押尼珥元帥有關這大衛的身分，但押尼珥對大衛却是一無所知。



思高本撒 17:55 當撒烏耳看見達味去和那培肋舍特人迎戰時，就問統帥阿貝乃爾說：「阿貝乃爾，這少年人是誰的兒子？」阿貝乃爾回答說：「大王萬歲，我不知道」。

文理本撒 17:55 初、掃羅見大衛出擊非利士人、則謂軍長押尼珥曰、押尼珥、此少者誰氏子、押尼珥曰、王歟、我指爾生命而誓、我不知也、

修訂本撒 17:55 掃羅看見大衛去迎戰非利士人，就問押尼珥元帥說："押尼珥，那年輕人是誰的兒子？"押尼珥說："王啊，我在你面前起誓，我不知道。"

KJV 英撒 17:55 And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said unto Abner, the captain of the host, Abner, whose son is this youth? And Abner said, As thy soul liveth, O king, I cannot tell.

NIV 英撒 17:55 As Saul watched David going out to meet the Philistine, he said to Abner, commander of the army, "Abner, whose son is that young man?" Abner replied, "As surely as you live, O king, I don't know."

和合本撒 17:56 王說：“你可以問問那幼年人是誰的兒子。”

拼音版撒 17:56 Wáng shuō , nǐ keyǐ wèn wèn nà yòunián rén shì shuí de érzi.

呂振中撒 17:56 王說：「你去問問這個童子是誰的兒子。」

新譯本撒 17:56 王說：“你去問問這個少年是誰的兒子。”

現代譯撒 17:56 掃羅命令說：「去查出來！」

當代譯撒 17:56 於是，掃羅就派他去調查這事。

思高本撒 17:56 君王說：「你查一下，這少年人是誰的兒子？」

文理本撒 17:56 王曰、爾詢此孺子爲誰之子、

修訂本撒 17:56 王說："你可以問問那孩子是誰的兒子。"

KJV 英撒 17:56 And the king said, Enquire thou whose son the stripling is.

NIV 英撒 17:56 The king said, "Find out whose son this young man is."

和合本撒 17:57 大衛打死非利士人回來，押尼珥領他到掃羅面前，他手中拿著非利士人的頭。

拼音版撒 17:57 Dàwèi dǎ sǐ Fēilìshì rén huí lái, Nǐér lǐng tā dào Sǎoluó miànqián, tā shǒu zhōng ná zhe Fēilìshì rén de tóu.

呂振中撒 17:57 大衛擊殺了那非利士人回來，押尼珥將他到掃羅面前，那非利士人的頭還在他手中。

新譯本撒 17:57 大衛擊殺了那非利士人回來的時候，押尼珥迎接他，把他帶到掃羅面前，大衛手中還拿著那非利士人的頭。

現代譯撒 17:57 大衛殺了歌利亞回到軍營以後，押尼珥帶他去見掃羅，大衛還拿著歌利亞的頭。

當代譯撒 17:57 大衛殺了歌利亞以後，押尼珥就把他帶到掃羅那裏；那時，他手上還拿著那非利士

人的頭顱。

思高本撒 17:57 達味殺死那培肋舍特人回來時，阿貝乃爾帶他去見撒烏耳，他手中還拿著那培肋舍特人的頭。

文理本撒 17:57 大衛擊非利士人而返、手執首級、押尼珥引之見掃羅、

修訂本撒 17:57 大衛打死那非利士人回來，押尼珥領他到掃羅面前，大衛手中拿著非利士人的頭。

**KJV 英撒 17:57** And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.

**NIV 英撒 17:57** As soon as David returned from killing the Philistine, Abner took him and brought him before Saul, with David still holding the Philistine's head.

和合本撒 17:58 掃羅問他說：“少年人哪，你是誰的兒子？”大衛說：“我是你僕人伯利恒人耶西的兒子。”

拼音版撒 17:58 Sǎ oluó wèn tā shuō, shàonián rén nǎ, nǐ shì shuí de érzi. Dàwèi shuō, wǒ shì nǐ púrén Bólìhéng rén Yēxī de érzi.

呂振中撒 17:58 掃羅問他說：「青年人哪，你是誰的兒子？」大衛說：「我是你僕人伯利恒人耶西的兒子。」

新譯本撒 17:58 掃羅問他：“年輕人啊，你是誰的兒子？”大衛回答：“我是你僕人伯利恒人耶西的兒子。”

現代譯撒 17:58 掃羅問他：「年輕人，你是誰的兒子？」大衛回答：「我叫大衛，是你僕人伯利恒人耶西的兒子。」

當代譯撒 17:58 掃羅問他說：“小兄弟，你的父親是誰啊？”大衛回答說：“我的父親是耶西，我們是住在伯利恒的。”

思高本撒 17:58 撒烏耳問他說：「少年人你是誰的兒子？」達味答說：「我是你僕白冷人葉瑟的兒子」。

文理本撒 17:58 掃羅曰、少者、爾為誰之子、大衛曰、我乃爾僕伯利恒人耶西之子也、

修訂本撒 17:58 掃羅問他說：“年輕人，你是誰的兒子？”大衛說：“我是你僕人伯利恒人耶西的兒子。”

**KJV 英撒 17:58** And Saul said to him, Whose son art thou, thou young man? And David answered, I am the son of thy servant Jesse the Bethlehemite.

**NIV 英撒 17:58** "Whose son are you, young man?" Saul asked him. David said, "I am the son of your servant Jesse of Bethlehem."

